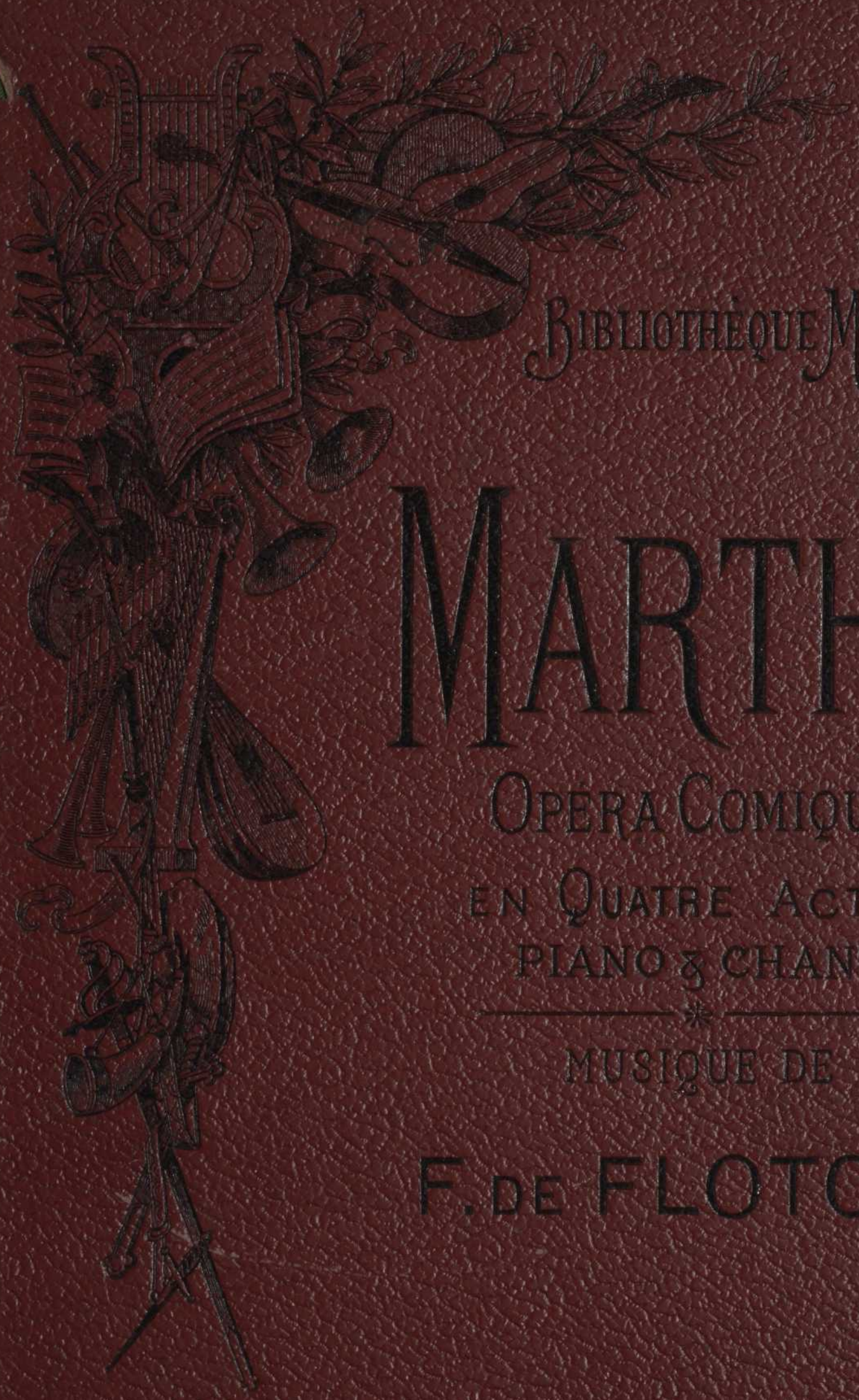


BIBLIOTHÈQUE MUSICALE

# MARTHA

OPERA COMIQUE

EN QUATRE ACTES

PIANO & CHANT

MUSIQUE DE

F. DE FLOTOW

CHOUDENS Editeur
Boulevard des Capucines, 30
Editeur Propriétaire
PARIS

H. GEFFROY Editeur
222, Boulevard St Germain
PARIS

FLOT 1.3

Bibliothèque
et Archives
nationales
Québec

18

Nouvelle Edition.

# MARTHA

*Opéra-Comique en Quatre Actes*

DE

## H. de SAINT GEORGES & CREVEL de CHARLEMAGNE

Musique de

# F. de FLOTOW

Partition Chant et Piano

Paris, **CHOUDENS**, Editeur,
30, Boul.d des Capucines.

Paris, **PH. MAQUET**, Editeur
25, Rue de Londres.

Pour le droit de représentation s'adresser à M.r **CHOUDENS**, Editeur,
30, Boul.d des Capucines.

*Tous droits réservés.*

782.1
F642m
1900
MUS-ETR

# MARTHA

OPÉRA-COMIQUE EN 4 ACTES ET 6 TABLEAUX

Représenté pour la première fois à Paris le 15 Décembre 1865

– Direction de Mr LÉON CARVALHO.–

**MARTHA**, (LADY HENRIETTE) dame d'honneur de la reine. . . . SOPRANO
**NANCY**, amie et confidente de Lady Henriette . . . . . MEZZO-SOPRANO
**LYONEL**, ami de Plumkett . . . . . TÉNOR
**PLUMKETT**, riche Fermier . . . . . BARYTON
**LORD TRISTAN** . . . . . BASSE CHANTANTE
**UN JUGE** . . . . . BARYTON ou BASSE
UN FERMIER, UNE FERMIÈRE, TROIS SERVANTES, TROIS VALETS: CORYPHÉES

FERMIERS, FERMIÈRES, SERVANTES, CHASSEURS, CHASSERESSES, VILLAGEOIS, VILLAGEOISES, SEIGNEURS, GRANDES DAMES, PAGES, etc.

*La scène se passe en Angleterre, en 1710.*


| | | | | Pages |
|---|---|---|---|---|
| | **OUVERTURE** | | | 1 |
| | **ACTE I** – PREMIER TABLEAU – Le Boudoir de Lady Henriette | | | |
| N° 1 | DUO | *Parlez-moi! – Que te dirai-je?* | Martha, Nancy | 11 |
| N° 2 | TRIO | *Sir Tristan de Mikleford!* | Martha, Nancy, Tristan | 23 |
| N° 3 | CHŒUR DES SERVANTES | *Au marché du matin,* | Soprani et Contralti | 35 |
| | DEUXIÈME TABLEAU – La Place du Marché de Richemond | | | |
| N° 4 | CHŒUR DES FERMIERS | *Accourez, jeunes servantes,* | Soprani, Ténors et Basses | 46 |
| N° 5 | DUO | *Les bavardes! quel tapage!* | Lyonel, Plumkett | 59 |
| N° 6 | ENSEMBLE | *La cloche vient de retentir,* | Les Personnages et les Chœurs. | 66 |
| N° 6bis | QUATUOR | *Vois donc! quel regard de flamme!* | Martha, Nancy, Lyonel, Plumkett. | 87 |
| N° 6ter | CHŒUR FINAL | *Jeunes filles, restez sages,* | Soprani, Ténors et Basses | 103 |
| | **ACTE II** – L'intérieur de la Ferme de Lyonel | | | |
| N° 7 | ENTR'ACTE et QUATUOR | *Venez, filles jolies,* | Martha, Nancy, Lyonel, Plumkett. | 106 |
| N° 8 | QUATUOR DU ROUET | *Mes airs et mon langage* | Martha, Nancy, Lyonel, Plumkett. | 119 |
| N° 9 | DUO | *Nancy!.. Julia, viens vite!* | Martha, Nancy | 142 |
| N° 9bis | ROMANCE DE LA ROSE | *Ton destin, belle rose,* | Martha | 148 |
| N° 10 | SCÈNE et NOCTURNE | *Attends, mauvaise servante,* | Martha, Nancy, Lyonel, Plumkett. | 156 |
| N° 11 | TRIO FINAL | *Fuyons vite,* | Martha, Nancy, Tristan | 168 |
| | **ACTE III** – Le Rendez-vous de Chasse | | | |
| N° 12 | SCÈNE | *Ton destin, belle rose,* | Lyonel | 171 |
| N° 13 | AIR DES LARMES | *A mes yeux enchantés,* | Lyonel | 173 |
| N° 14 | RÉCIT | *Amis, en attendant la chasse,* | Plumkett, Ténors et Basses. | 176 |
| N° 14bis | CHANSON DU PORTER | *Mes chers amis,* | Plumkett, Ténors et Basses. | 178 |
| | *BALLET DE LA FÊTE DU HOUBLON* | | | 181 |
| N° 15 | CHŒUR DES CHASSEURS | *Ah! j'entends au loin la chasse* | Plumkett, Ténors et Basses | 199 |
| N° 15bis | CHŒUR DES CHASSERESSES | *Nous aussi, du franc chasseur* | Soprani et Contralti | 201 |
| N° 16 | AIR | *En lançant trait sur trait,* | Nancy, Soprani et Contralti | 204 |
| N° 16bis | SCÈNE | *Ah! les beaux minois,* | Plumkett et les Mêmes | 210 |
| N° 17 | SCÈNES | *Ces dames sont au loin,* | Les Personnages et les Chœurs. | 216 |
| N° 17bis | QUINTETTE et FINALE | *Ah! que Dieu, un jour, pardonne* | Les Personnages et les Chœurs. | 229 |
| | **ACTE IV** – PREMIER TABLEAU – Décor du 2me Acte | | | |
| N° 18 | AIR DE MARTHA | *C'est une fille du village* | Martha | 243 |
| N° 18bis | RÉCIT et ROMANCE | *Depuis l'instant où, de votre visage* | Plumkett | 247 |
| N° 19 | DUO | *Ciel! que vois-je?* | Martha, Lyonel | 251 |
| N° 20 | RÉCITATIF | *Eh! bien, Madame?* | Martha, Nancy, Plumkett | 263 |
| | DEUXIÈME TABLEAU – Une Place devant la Ferme de Plumkett | | | |
| N° 21 | FINALE | *Là, des tables, des boutiques,* | Les Personnages et les Chœurs. | 264 |



Défense est faite à MM. les Directeurs de faire représenter une autre version de **MARTHA**, la présente étant la seule autorisée par les intéressés. – Pour le droit de représentation s'adresser à Mr CHOUDENS, Éditeur, à PARIS, 30, Boulevard des Capucines, 30.



(Bandon gn.) A. C. 10,509

# MARTHA

OPÉRA-COMIQUE

en

4 Actes et 6 Tableaux.

Poème de MM.

*CREVEL DE CHARLEMAGNE*

*et*

*H. DE SAINT-GEORGES.*

Musique

de

*F. DE FLOTOW.*

## OUVERTURE

**And.te con moto.**

*PIANO.*

*ff risoluto.*

*p*

*léger.*

Paris, CHOUDENS Éditeur

A.C. 10,509

*Tous droits d'exécution publique, de traduction, de reproduction et d'arrangement réservés.*

*rall.* *e* *dim.*

**Larghetto.**

*p*

*p*

*pp*

*cresc.*

*f*

*rit.*

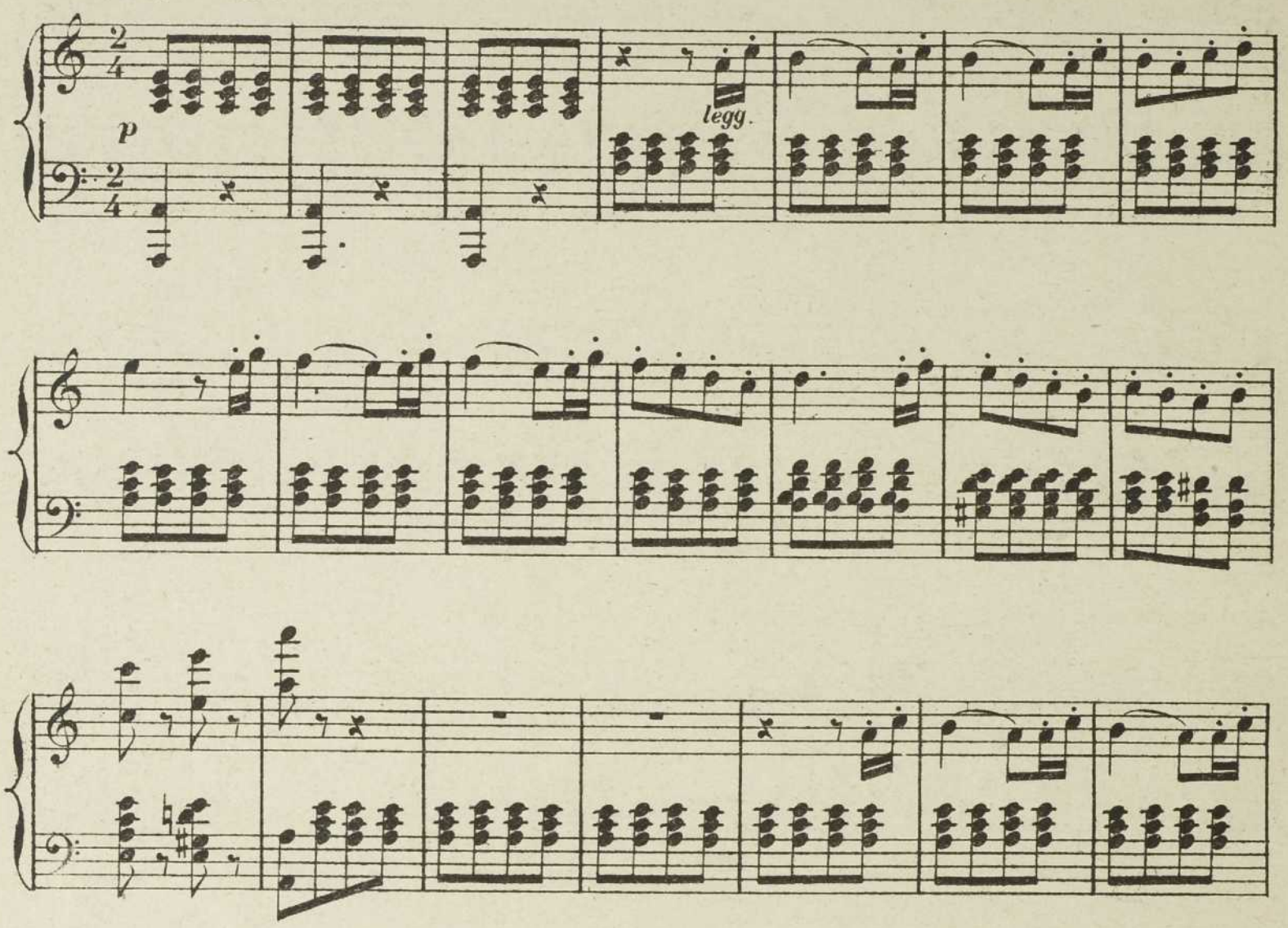
**a Tempo.**

*p*

*dim.*

*pp*

All.° vivace.



*ff*

*marcato.*

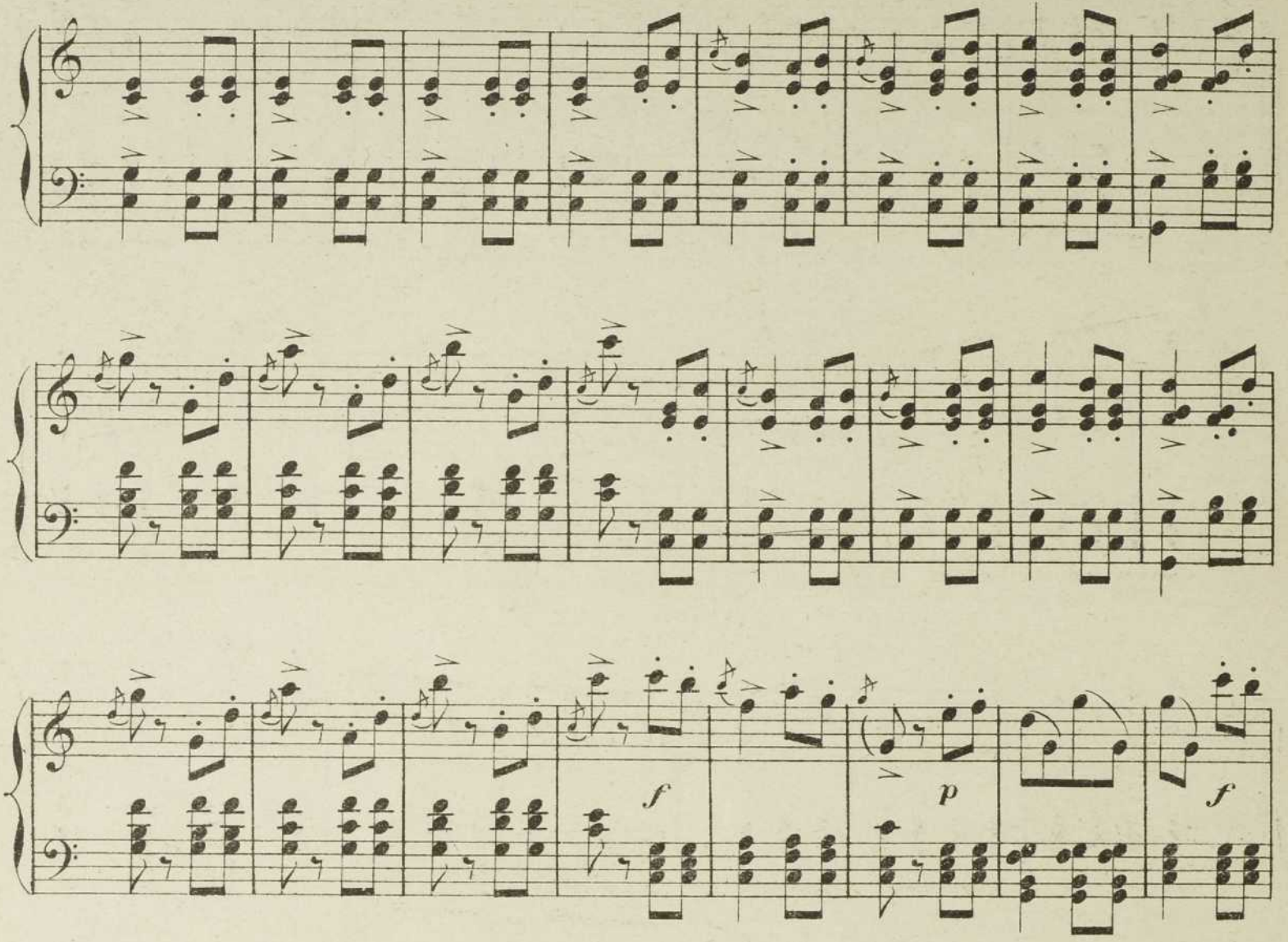
*marcato*

8

8

*dol.*

**Meno moto.**



1º Tempo.

8

*p*

*p*

*pp*

*leggier.*

*cresc.*

*pp*

**Meno mosso.**

*f*

*p*

f
p
f
p
p
pp
p
cresc.
f

Andante.

*fff*

All.o vivace.

rit.

## 1er TABLEAU

### Le boudoir de Lady Henriette

*A droite, sur le dernier plan, fenêtre ouverte.*

# RÉCITATIF ET DUO.

Lady Henriette assise près de la toilette; à ses côtés, debout, Nancy.

**N°. 1.**

**Recitativo.**

MARTHA. (LADY HENRIETTE) — Que te di_rai-je?

NANCY. — Par_lez-moi! Qu'avez-

*PIANO.* — *f* *f*

M. — Je n'en sais rien.

N. — vous? Son cœur est froid!

*f* *p*

M. — Quel ennui!

N. — (elle désigne son cœur) C'est ce_la... je le vois bien... (à part) Bah! que craindrai-je?

*f* *p*

*ad libitum*

**Andante.**

N. Parlons d'amour, ce_la ne gâ - - - - - te rien!

*suivez.*

*f*

(à Martha)

N. E_tre bel_le,

*sf* *p*

N par_ ses_ char_mes Fai_re damner un galant, Puis, quand il vous rend les armes,

N Vous ri - ez de son_tour - ment;_ Des soupirs, des douces larmes,

*ad lib.*

**a Tempo.**

N Mais ne prenez pas d'amant, Non, non, ne prenez pas d'a_mant.

*col canto.*

MARTHA.

Que dis-tu? _____ si mon cœur ai - me, Ja -

M.

- mais il ne__ se joue - ra D'un cœur ten - dre,

ritard.

M.

et je sens mê - me, Que peut - ê - tre il__ ai - - me -

p

suivez.

M.

- ra.

NANCY.

C'est si bon d'ê - tre__ co - quet - te, Et de garder son amour.

MARTHA.

Que m'importe u - ne conquête D'une heure, ou mê - me d'un jour? L'amour ex -

M. - i - ge du re - tour.

**Poco più animato.**

NANCY (à part)

Al - lons donc, quel - le fai -

M. Non, non, — non, — ce blâ - me N'at - teint

N. - bles - se; A la fleur de son printemps, Il - faut - garder sa ten - dres - se, Car les

M. — pas mon â - me, N'at - teint pas mon — â - -

N. amours n'ont qu'un temps, Al - lons donc, quelle fai - bles - se, A la fleur de son prin -

M. - me; Et_je_ sens que le bonheur N'est pas fait pour no - tre cœur, N'est pas

N. temps, Il_faut gar_der sa ten_dresse, Car les amours n'ont qu'un temps, Car les

M. fait pour no - tre cœur, Non! non!_pour no - tre cœur. Et je sens que le bon_

N. amours n'ont qu'un temps, Les a - mours n'ont qu'un temps. Il faut garder sa ten_

M. _heur __ N'est_pas_ fait pour no - tre cœur,_ N'est pas fait pour no - tre

N. _dres_se, Car_les_ amours n'ont qu'un temps, Car_les__ a_mours n'ont qu'un

M. cœur, N'est ____ pas__ fait__ pour no - tre cœur.

N. temps, Car ____ les a - mours n'ont _ qu'un temps.

NANCY.

Ne par_lons plus de con_

*p* *léger.*

N. _quê_te, De ten_dres_se, ni d'a_mour, Mais de plaisir et de fê _ _ _

N. _ _ _ _ _ te, Et de ces bals de la cour Où cha_que beau_té s'ap _

N. _ prête A tri_ ompher, à tri _ om _ pher à son tour!

*p*

MARTHA.

Non je ne tiens plus à plai_ re! Et ces fê _ tes

*p*

M.

et ces jeux N'ont au - cun at - trait, ma chè - re,

M.

Pour mon âme et pour_ mes_ yeux:_____

M.

Les pou_voirs de no - - - tre Rei - - ne,

NANCY.

Ne par - lons plus de con - quê - te, De ten - dres - se, ni d'a -

M.

Et sa cour, et ses splen - -

N.

-mour, Mais de plai_sir et de fê - - - - - - - - -

M. -deurs, Char - me-raient, hé - las, à pei - ne,

N. - te, Et de ces bals de la cour Où cha-que beauté s'ap-prête A triom -

M. Ma tris - tesse et mes dou - - leurs!

N. -pher à son tour, A tri - om-pher à son tour!

cresc.

*f*

**MARTHA.**

Ma tris - tesse et mes dou - - leurs!

*f*

(Martha retourne à la table de droite où elle reste debout)

**NANCY.** (à part)

Oui, j'en suis bien sûre, i - ci,—— Il n'est plus que la ten -

*p*

N. _ dres _ se Pour é _ loi _ gner la tris _ tes _ se;

ad lib. ritard. a Tempo.

N. Et la gué _ rir de l'en _ nui. Oui, ____ al _ lons

suivez.

MARTHA.

Non, non, ____ non, ce blâ _ me

(à part)

N. donc dans la jeu _ nes _ se, A la fleur de son prin _ temps, Il ____ faut

M. N'at _ teint ____ pas mon â _ me,

N. gar _ der sa ten _ dres _ se, Car les a _ mours n'ont qu'un temps. Al _ lons

M. N'at - teint pas mon ____ â - - me; Et__ je__

N. donc, quel_le fai - bles_se, A la fleur de son prin - temps, Il__ faut

M. sens que le bon_heur, N'est pas fait pour no - tre cœur, N'est pas

*cresc.*

N. gar_der sa ten - dres_se, Car les a_mours n'ont qu'un temps, Car les

*cresc.*

M. fait pour no - tre cœur, Non, non,__ pour no - tre cœur, Et__ je__

N. a_mours n'ont qu'un temps, Les a - mours n'ont qu'un temps, Il__ faut

*f* *p*

M. sens que le bon_heur, N'est pas fait pour no_tre cœur, N'est pas fait pour no - tre

N. garder sa ten_dres_se, Car les amours n'ont qu'un temps, Car les amours n'ont qu'un

*cresc.*

M. *f* Presto.

cœur, N'est pas fait pour no - tre cœur.

N. *f*

temps, Car les a-mours n'ont qu'un temps.

*ff* *p* Presto. *ff*

M. *p*

Ah!

N. *p*

Ah!

*p*

M.

N.

M.

N.

M. ah! rien ne cal - me mes tour -

N. ah! l'en - nui cau - se ses tour -

*f*

M. - ments! Ah! rien ne cal - me,

N. - ments! Ah!

8

M. ne cal - me mes tourments!

N. rien ne cal - me, ne cal - me ses tour - ments!

*ff*

# TRIO

## N° 2.

Andante maestoso.

MARTHA.
NANCY.

TRISTAN.

VALETS.

1er VALET. (annonçant, à la porte du fond)

Sir Tristan de Mikle-

Andante maestoso.

PIANO.

ff

MARTHA. (au valet, avec impatience)

Ah! le

2e VALET.

3e VALET.

1er V.

-ford! De la chambre no-ble Lord. Maître et gouverneur des pages.

f

(les valets s'éloignent)

M.

sot per-son - na - - -ge!

f

ff

**TRISTAN** (gravement et s'inclinant)

Chère La - dy,

*cresc.*

*p*

T. ma cou - si - - ne, Noble rei - ne de beau - té, Devant

8

*f*

*p*

*f*

**MARTHA**. (avec impatience)

C'est trop de ci-vi-li - té!

T. vous mon front s'in - cli - - ne!

*f*

**NANCY**. (répétant)

C'est trop de ci-vi-li - té!

**MARTHA**.

Par - - lez

T. Je de-man - de...

*f*

*p*

M. vi - - te;

TRISTAN.

Si vous a - vez bien dor - mi? Loin de

*f* *p* *f*

MARTHA. (à Nancy)

*p*

Il m'ir - ri - te. Réponds-lui!

T. *mf*

vous mon cœur s'a - gi - - te!

*mf*

TRISTAN.

La flam - me qui me dé - vo - re M'a - gi - te le

*p dolce.*

Ped.

T.

jour et la nuit, Je ne vis plus; je vous a - do - re!

NANCY (riant)

Pau_vre lord!.. ce_ _la vous mai_grit!

MARTHA (se levant avec impatience)

J'y re_nonce!

TRISTAN (tendrement)

Plus de fê_te? Plus de

(riant)

M. A_lors tant pis!.. Ne pe_sant pas

T. cour_ses?

M. plus d'une on_ce_ Vous_au_ _riez_ ga_ _gné_ le

rit.

*f* rit.

(riant)

M. prix! Ah! quelle i-vres-se! quel dé-

NANCY. Quel-le gai-té, quel dé- -li- -re, Voy- -ez

TRISTAN. O bon-heur! son doux sou- -ri- -re Vient de

*p*

M. -li- -re! quel dé- -li- -re! Ah!

N. donc ce vieux ga- -lant, Quand son a-mour

T. naî-tre, c'est char- -mant! Et bien- -tôt à

M. quel dé- -li-re! Voy-ez donc ce vieux ga-lant!

N. la fait ri-re, Il se croit ai- -mé vrai-ment!

T. mon em- -pi-re El-le cè-de- -ra vrai-ment!

*f*

*p*

M. Ah! Quand son a - mour

N. Le vieux fat, quel dé- - li - re! Quand son a - mour

T. Ah! bon - heur! son sou- ri - re Vient de naî - tre,

*f* *p*

M. me fait ri- - re! Ah!

N. la fait ri- - re, Son a- - mour la fait ri - re,

T. c'est char - mant! Et bien- - tôt, à mon em - pi - re

*f* *p*

M. Il se croit ai- - mé vrai - ment!

N. Il se croit ai- - mé, vrai - ment!

T. El- - le cè- - de- - ra, vrai - ment! O bon-heur!

NANCY.

Voy-ez

T. c'est char-mant! Et bien-tôt, à mon em-pi-re,

8 8 8

MARTHA.

Ah!

N. donc, mais voy-ez donc ce vieux ga- lant! Quelle gaî- té!

*calando.* **a Tempo.**

T. el- le cè- de- ra vrai- ment! O bon-heur! son

*calando.* **a Tempo.**

*p*

M. quelle i- vres-se! quel dé- li- re! quel dé- li- re!

N. quel dé- li- re! Voy-ez donc ce vieux ga- lant

T. doux sou- ri- re Vient de naître! Ah! c'est char- mant!

M. Ah! Il se croit ai -

N. Quand son a - mour la fait ri - re, Il se croit ai -

T. Et bien - tôt, à mon em - pi - re El - le cè - de -

*f* *p*

*cresc.* *ad lib.*

M. - mé vrai - ment! Il se croit ai - mé vrai - ment! Ah!

*cresc.*

N. - mé vrai - ment! Il se croit ai - mé vrai - ment! Ah!

*cresc.*

T. - ra vrai - ment! El le cè - de - ra vrai - ment! Ah!

*cresc.* *f* *f*

**a Tempo.**

M. aimé vrai - ment!

N. oui, vrai - ment!

(à Martha)

T. oui, vrai - ment! Pour - rait -

*f* *f*

**Più allegro.**

**MARTHA** (l'interrompant)

(Tristan court le prendre sur la toilette et le présente à Martha)

Mon é_ven_tail, je vous pri_e!

T. _on?..

*p staccato.*

**NANCY** (à part, montrant Tristan)

Son ar_deur est un

**MARTHA.**

Ah! quel froid dans ce sa_lon! Fermez vi_te, fermez

N. peu refroi_di_ _ _e!

*f*

M. vi_te!

*p sempre staccato.*

TRISTAN. MARTHA (l'interrompant) (à Tristan)

J'of_fre... Ah! quel_le cha - leur! De

NANCY (à part,

M. l'air! ou - vrez!.. De sui_te! Elle en

TRISTAN. (stupéfait)

Ou - vrir?

montrant Tristan)

N. a fait son cou - reur!..

*f*

MARTHA.

Ah! quelle i - -vres - se! quel _dé- - li - re!

NANCY.

Quelle i - vres - se! quel dé- - li - re! Voy - ez donc le

TRISTAN.

O bon - heur! son doux sou- - ri - re Vient de naître! Ah!

*p*

M. quel dé _ _ li _ re! Ah! _____

N. vieux _ ga _ _ lant! Quand son a _ mour la fait ri _ re,

T. c'est char _ mant! _____ Et bien _ tôt, à mon em _ pi _ re,

*cresc.*

M. Voy _ ez donc _ ce _ vieux ga _ lant! Il se croit _ ai _ mé vrai _

N. Il se croit _ ai _ _ mé vrai _ ment! Il se croit ai _ mé vrai _

T. El _ le cè _ de _ ra vrai _ ment! El _ le cè _ de _ ra vrai _

*cresc.*

*ad lib.*

M. _ment! _____ ah! _____ ai _ mé _____ vrai _ ment!

N. _ment! _____ ah! oui, _____ vrai _ ment!

T. _ment! ah! oui, _____ vrai _ ment!

**Vivace.**

M. Quand_son a_mour me_ fait ri_re, Il_ se croit ai_mé_ vrai_

N. Quand_son a_mour la_ fait ri_re, Il_ se croit ai_mé_ vrai_

T. Et bien_tôt, à mon em_pi_re, El_ _le cè_de_ra vrai_

**Vivace.**

*p* *f* *p*

M. _ment! Il_ se croit ai_ _mé_ vrai_ment!

N. _ment! Il_ se croit ai_ _mé_ vrai_ment!

T. _ment! El_ _le cè_ _de_ _ra_ vrai_ment!

*f* *ff*

(Martha se rassied. On entend au dehors un chœur de servantes)

# CHŒUR DES SERVANTES

*( Dans la coulisse )*

**N.° 3.**

**Allegretto.**

MARTHA.
NANCY.

TRISTAN.

SOPRANI.

(au dehors) Au mar_ché du ma _ tin, Les joy_

CONTRALTI.

Au mar_ché du ma _ tin, Les joy_

**Allegretto.**

*PIANO.*

*p*

MARTHA.

Qu'est-ce donc?

_eu_ses ser_vantes Vont sou_dain, Sans cha_grin, Se lou _ er au pro _ chain! Au mar_

_eu_ses ser _ vantes Vont sou_dain, Sans cha _ grin, Se lou _ er au pro _ chain! Au mar_

_ché du ma_ tin, Les joy_ eu_ses ser_ vantes Vont sou_dain, Sans cha_grin, Se lou_

_ché du ma_ tin, Les joy_ eu_ses ser_ vantes Vont sou_dain, Sans cha_grin, Se lou_

**NANCY** (allant à la fenêtre) **TRISTAN** (écoutant)

Des ser_ vantes ! Quel chant o_ dieux et plat !

_er au pro_chain. La gaî_ té, La san_ té, Voi_ là nos seules rentes, Nous pren_

_er au pro_chain. La gaî_ té, La san_ té, Voi_ là nos seules rentes, Nous pren_

**NANCY** **TRISTAN** (avec mépris)

El_ les sont gaies et con_ tentes. Gaies... a_

_dra, Qui vou_ dra, Nous n'avons que ce_ la ! La gaî_ té, La san_ té, Voi_

_dra, Qui vou_ dra, Nous n'avons que ce_ la ! La gaî_ té, La san_ té, Voi_

MARTHA.

T. _vec un tel é _ tat!.. On rit au moins dans leur é _ tat.

_là nos seules rentes, Nous pren_dra, Qui vou_dra, Nous n'avons que ce _ la!

_là nos seules rentes, Nous pren_dra, Qui vou_dra, Nous n'avons que ce _ la!

Plus vite.

NANCY.

Attendez donc!.. je de _ vi_ne, Au mar_

a Tempo.

N. _ché de Ri _ che _ mond, — De chaque vil _ _ _ le voi _

a Tempo.

Allegro. TRISTAN

N. _ si _ ne Les jeunes fil _ _ les s'en vont. Quel sot con_

*f* Allegro.

NANCY (gagnant la droite)

MARTHA.

T. -trat! C'est l'u-sa-ge! Ah! pourquoi ne

*ff* *ff* *p*

M puis-je voir, As-sis-ter, dans ce vil-la-ge, A tous

TRISTAN (stupéfait, à Martha)

MARTHA.

M. ces joy-eux é-bats? Vous, Ma da-me?.. Oui, sans

*poco animato.*

M. dou-te, J'accompli-rai ce pro-jet, Sir Tris-tan, coû-

TRISTAN (confondu)

M. -te que coû- -te!.. Quoi, Ma-da-me, il se pour-

*f* *p*

Più animato.

MARTHA.

T. _rait? Nancy... le ju_pon de lai_ne Du der_

Più animato.

( Nancy ouvre un bahut, et en tire un costume qu'elle place sur un fauteuil )

TRISTAN.

M. _nier bal de la Rei_ne!.. Quoi! vous ex_po_ser ain_si!___

MARTHA. (à Nancy)

Ce cos_tume est fort jo_li!..___ J'y son_ge, il nous_

8

M. faut aus_si, Il nous_ faut des___ noms aus_si...

8

*f*

*ad lib.* (à Nancy) (Réfléchissant et montrant Tristan)

Allegro. TRISTAN.

M. Mar_tha, Ju_lia... vous, Sir Bob! Quoi!.. Bob? c'est

Allegro.

*f*

M. Oui, ___ c'est vous même! oui ___ c'est vous même.

N. Oui, ___ c'est vous même! oui ___ c'est vous même.

T. moi? Moi... ___ pa-y-

MARTHA (avec surprise) **Lento.**

T. -san? ja- -mais! ja- -mais! Sir Tristan, Lors- -que l'on

*f* colla voce. *p* **Lento.**

M. ai-me, Tout s'ac-cep-te sans re-gret. ___ Vous de-man-dez

TRISTAN.

Ah! J'y consens

(attachant son bouquet à la boutonnière de Tristan)

M. grâ-ce... Je l'ac-cor-de et je pla-ce De- ma- main ___ i-ci mon bou-

*suivez.*

Andante.

M. -quet. Main - te - nant il fau- -drait Que Bob dan-

Andante.

*f* *p* *p*

M. -sât comme au vil- -la -ge. (le regardant) Au con-

TRISTAN.

Pour dan - ser je ne suis pas fait.

Più animato.

M. -traire, un tel vi - sage Au-ra du succès là - bas!..

NANCY (dansant devant lui)

Oui, tous les deux, en ca-dence.

Più animato.

*staccato.*

N. Nous al - lons fai - re des pas, Des sauts, des bonds, u - ne danse, Qu'à la cour on

*f* *p* *f* *p* *f*

MARTHA.

Je vous en prie Soy_ez ga - lant!

N. ne voit pas!

TRISTAN (essayant)

Quoi! je dois?.. Mais un lord!.. Un mar_

p p f p f

NANCY.

Quelle fo - li_e!.. quel sot a - mant! Mais pourtant quel danseur char_

T. _quis... Non, ja_mais!

p f f

MARTHA.

(ils dansent tous trois) **Andante moito.**

La, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la,

N. _mant. La, la, la; la, la, la, la, la, la,

**Andante molto.**

p

M. la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la,

N. la, la, la, la, la, la

TRISTAN (dansant) (à part)

Mais, un lord?

rit. **Animato.**

M la, la, la. C'est su-per-be! C'est su- -per - be!

rit.

N. la, la, la. Quel beau tor-se!

**Animato.**

rit.

(riant)

M. Moins de grâ - ce! Ah!

N. Plus de for-ce! Plus de for-ce!

TRISTAN.

Ah! j'en suis presque aux a-bois!

MARTHA.

Moins ___ de ___ grâ - ce,

T. Pourquoi suis-je d'un tel poids?

(riant aux éclats)

M. Ah! ___

(à Nancy)

**Presto.**

J'applau -

NANCY.

Plus de for - ce, plus de for - ce.

(à Martha)

J'applau -

(il tombe essoufflé sur un canapé)

T. Ah! j'en suis presque aux abois!

Me voi -

**Presto.**

*f*

M. - dis, j'applau - dis à tes ex - - ploits, J'applau - dis, j'applau -

N. - dis, j'applau - dis à vos ex - - ploits, J'applau - dis, j'applau -

T. - là, me voi - là presque aux a - - bois, Me voi - là, me voi -

M. -dis à tes ex- -ploits, à tes ex- -ploits, à

N. -dis à vos ex- -ploits, à vos ex- -ploits, à

T. -là presque aux a- -bois, oui, presque

M. tes ex- -ploits, à tes ex- -ploits, à tes ex-ploits!

N. vos ex- -ploits, à vos ex- -ploits, à vos ex-ploits!

T. aux a- -bois, aux a - bois, aux a - bois!

*ff*

## 2e TABLEAU

**La place du marché de Richemond**

# CHŒUR

**N°. 4.**

FERMIERS ET FERMIÈRES

SOPRANI.

TÉNORS.

BASSES.

**Allegro non troppo.**

PIANO

*ff*

Sop.

*ff* Tén.

Ac - cou- -rez, jeunes ser - van - tes, L'es - prit joy-eux, Et mon -

*ff* Basses.

Ac - cou- -rez, jeunes ser - van - tes, L'es - prit joy-eux, Et mon -

*ff*

Ac - cou- -rez, jeunes ser-

-trez-vous a-ve-nan-tes, Se-lon nos vœux! Ac-cou- -rez, jeunes ser-

-trez-vous a-ve-nan-tes, Se-lon nos vœux! Ac-cou- -rez, jeunes ser-

-van-tes, L'es-prit joy-eux, Et mon-trez-vous a-ve-nan-tes, Se-

-van-tes, L'es-prit joy-eux, Et mon-trez-vous a-ve-nan-tes, Se-

-van-tes, L'es-prit joy-eux, Et mon-trez-vous a-ve-nan-tes, Se-

*p*

-lon nos vœux! La fil-let-te jeune et sa-ge Trouve toujours, par-mi nous,

-lon nos vœux! La fil-let-te jeune et sa-ge Trouve toujours, par-mi nous,

-lon nos vœux! La fil-let-te jeune et sa-ge Trouve toujours, par-mi nous,

*p* *staccato.*

Bon_ne mai_son et bon ga_ge, Et quel_que_fois un é_poux.

Bon_ne mai_son et bon ga_ge, Et quel_que_fois un é_poux.

Bon_ne mai_son et bon ga_ge, Et quel_que_fois un é_poux.

La fil_let_te jeune et sa_ge Trou_ve tou_jours, par_mi nous,

La fil_let_te jeune et sa_ge Trou_ve tou_jours, par_mi nous,

La fil_let_te jeune et sa_ge Trou_ve tou_jours, par_mi nous,

Bon_ne mai_son et bon ga_ge, Et quelquefois un é_poux! Top! Vite, i_

Bon_ne mai_son et bon ga_ge, Et quelquefois un é_poux! Top! Vite, i_

Bon_ne mai_son et bon ga_ge, Et quelquefois un é_poux! Top! Vite, i_

-ci, pre-nez vos ar-rhes, Et tout est con-ve-nu; Nous ne

-ci, pre-nez vos ar-rhes, Et tout est con-ve-nu; Nous ne

-ci, pre-nez vos ar-rhes, Et tout est con-ve-nu; Nous ne

som-mes pas a-va-res, Et c'est un mar-ché con-clu! Vite, i-

som-mes pas a-va-res, Et c'est un mar-ché con-clu! Vite, i-

som-mes pas a-va-res, Et c'est un mar-ché con-clu! Vite, i-

-ci, prenez vos arrhes, Et tout est con-ve-nu; Nous ne sommes pas a-va-res,

-ci, prenez vos arrhes, Et tout est con-ve-nu; Nous ne sommes pas a-va-res,

-ci, prenez vos arrhes, Et tout est con-ve-nu; Nous ne sommes pas a-va-res,

C'est mar_ché con - clu! Ac - cou - rez, jeu_nes ser -

C'est mar_ché con - clu! Ac_cou_rez, ac - cou - rez, jeu_nes ser -

C'est mar_ché con - clu! Ac_cou_rez, ac - cou - rez, jeu_nes ser -

-van - tes, L'es_prit joy_eux, Et mon - trez-vous a - ve - nan - tes, Se -

-van - tes, L'es_prit joy_eux, Et mon - trez-vous a - ve - nan - tes, Se -

-van - tes, L'es_prit joy_eux, Et mon - trez-vous a - ve - nan - tes, Se -

-lon nos vœux. Ve_nez! ve - nez!

-lon nos vœux. La fil_let_te, jeune et sa_ge, Trouve toujours, parmi nous,

-lon nos vœux. La fil_let_te, jeune et sa_ge, Trouve toujours, parmi nous,

Ve_nez! ve_nez!

Bon_ne mai_son et bon ga_ge, Et quel_que_fois un é_poux!

Bon_ne mai_son et bon ga_ge, Et quel_que_fois un é_poux!

*p*

Vite, i_ci, pre_nez vos ar_ _rhes, Et tout est con_ve_nu;

*p*

Vite, i_ci, pre_nez vos ar_ _rhes, Et tout est con_ve_nu;

*p*

Vite, i_ci, pre_nez vos ar_ _rhes, Et tout est con_ve_nu;

*p*

*f*

Nous ne sommes pas a_va_res, Et c'est mar_ché, mar_ché ___

*f*

Nous ne sommes pas a_va_res, Et c'est mar_ché, mar_

*f*

Nous ne sommes pas a_va_res, Et c'est mar_ché, mar_

*f*

— con-clu. — Et c'est mar-ché, mar-ché con-clu!

-ché con-clu. Et c'est mar-ché, mar-ché con-clu! Al-lons

-ché con-clu. Et c'est mar-ché, mar-ché con-clu! Al-lons

Se ran-ge sur leur pas-sa- -

que tout le vil-la-ge Se ran-ge sur leur pas-sa- -

que tout le vil-la-ge Se ran-ge sur leur pas-sa- -

- - - - - - ge!

- - - - - - ge!

- - - - - - ge!

**Allegretto.**

Soprani

Au marché du ma_tin, Les joy_eu _ ses ser_

Contralti

Au marché du ma_tin, Les joy_eu _ ses ser_

**Allegretto.**

*p*

_vantes Vont soudain, Sans chagrin, Se lou_er au prochain. Au marché du matin, Les joy_

_vantes Vont soudain, Sans chagrin, Se lou_er au prochain. Au marché du matin, Les joy_

*f*

_eu _ ses ser_vantes Vont sou_dain, Sans cha_grin, Se lou_er au prochain. La gaî_

*f*

_eu _ ses ser_vantes Vont sou_dain, Sans cha_grin, Se lou_er au prochain. La gaî_

*p* *f* *p*

_té, la san_té, Voi _ là nos seules rentes; Nous prendra qui vou_dra, Nous

*p* *f* *p*

_té, la san_té, Voi _ là nos seules rentes; Nous prendra qui vou_dra, Nous

*p* *f* *p*

n'avons que ce _ la.

p

On n'vient

n'avons que ce _ la.

p

On n'vient

FERMIERS ET FERMIÈRES.

f

El_les sont a _ ve _ nan _ tes, Beaux bras et jo_lis yeux.

f

El_les sont a _ ve _ nan _ tes, Beaux bras et jo_lis yeux.

f

El_les sont a _ ve _ nan _ tes, Beaux bras et jo_lis yeux.

ff

p

pas, en ces lieux, Chercher des amou_reux.

pas, en ces lieux, Chercher des amou_reux.

f

El_les sont a _ ve _ nan _ tes, Beaux

f

El_les sont a _ ve _ nan _ tes, Beaux

f

El_les sont a _ ve _ nan _ tes, Beaux

f

*p*

On n'vient pas, en ces lieux, Chercher des amoureux. Au mar-

*p*

On n'vient pas, en ces lieux, Chercher des amoureux. Au mar-

bras et jolis yeux. Ac-cou-rez!

bras et jolis yeux. Ac-cou-rez!

bras et jolis yeux. Ac-cou-rez!

*p* *p*

-ché du ma-tin, Les joy-eu-ses ser-vantes Vont soudain, Sans chagrin, Se lou-er au pro-

-ché du ma-tin, Les joy-eu-ses ser-vantes Vont soudain, Sans chagrin, Se lou-er au pro-

Ve - - nez, ve -

Ve - - nez, ve -

Ve - - nez, ve -

Più animato.

_chain. Allons chercher notre des_tin, notre des_tin,

_chain. Allons chercher notre des_tin, notre des_tin,

_nez, venez. chercher vo_tre des_tin, votre des_tin,

_nez, venez chercher vo_tre des_tin, votre des_tin,

_nez, venez chercher vo_tre des_tin, venez cher_

Più animato.

Allegro.

Allons fi_xer notre des_tin. Un mo_ment, dans le vil_

Allons fi_xer notre des_tin. Un mo_ment, dans le vil_

Venez fi_xer votre des_tin. Un mo_ment, dans le vil_

Venez fi_xer votre des_tin. Un mo_ment, dans le vil_

_cher, venez fi_xer votre des_tin. Un mo_ment, dans le vil_

Allegro.

-la - ge, Loin des ja-loux, Des fa - ti-gues du voy- a - ge, Re - posons-nous;

-la - ge, Loin des ja-loux, Des fa - ti-gues du voy- a - ge, Re - posons-nous;

-la - ge, Au-près de nous, Des fa - ti-gues du voy- a - ge, Re - posez-vous;

-la - ge, Au-près de nous, Des fa - ti-gues du voy- a - ge, Re - posez-vous;

-la - ge, Au-près de nous, Des fa - ti-gues du voy- a - ge, Re - posez-vous,

Un mo - ment, dans le vil - la - ge, Loin des jaloux, Des fa - ti-gues du voy-

Un mo - ment, dans le vil - la - ge, Loin des jaloux, Des fa - ti-gues du voy-

Un mo - ment, dans le vil - la - ge, Au près de nous, Des fa - ti-gues du voy-

Un mo - ment, dans le vil - la - ge, Au près de nous, Des fa - ti-gues du voy-

Un mo - ment, dans le vil - la - ge, Au près de nous, Des fa - ti gues du voy-

-a - ge Re-posons-nous, Loin des ja - loux, Gaî - ment re - po - sons - nous!

-a - ge Re-posons-nous, Loin des ja - loux, Gaî - ment re - po - sons - nous!

-a - ge Re-po-sez-vous, Loin des ja - loux, Gaî - ment re - po - sez - vous!

-a - ge Re-po-sez-vous, Loin des ja - loux, Gaî - ment re - po - sez - vous!

-a - ge Re-po-sez-vous, Loin des ja - loux, Gaî - ment re - po - sez - vous!

(tous se dispersent)

# DUO

## N°. 5.

(Lyonel et Plumkett entrent du fond, à droite)

**Allegretto.**

LYONEL.

PLUMKETT.

**Allegretto.**

Les ba_vardes! quel ta_ page,

PIANO.

P.

Toutes courent a_près moi,

C'est vraiment un sot u_

P.

-sage...

D'a_voir des femmes chez soi.

(à Lyonel)

Sans nul

P.

dou_ te, ta pru_den_ ce, Mieux que moi te gui_ _de

LYONEL.

Non, choi_sis...

P.

_ra. Va, j'ai confi_an_ce; Ma bon_ne mè_ _re, je

P.

pen_se, Avait plus d'ex_pé_ri_en_ce, Mais hé_las! el_le n'est plus

LYONEL.

Ah! de moi ____ comme elle était ché_

P.

là!..

L..

_ri_e

PLUMKETT.

Oui, toute à notre bonheur, El_le donnait à no_tre

P.

vi - e Ses soins, sa tendresse et son cœur. E - tran-ger, nour-rit par

*colla voce.*

P.

el-le, Puis é - le-vé-sous ses yeux, Sa ten-dres-se ma-ter-nel-le Nous con-

LYONEL. PLUMKETT.

P.

-fondaient tous les deux! Mon bon frè - re... Sur la ter-re, En - tre

P.

nous tout est commun, Goûts, es-prit et ca - rac-tè - re. Et nos

P.

deux cœurs ne font qu'un, Et nos deux cœurs ne font qu'un!

Andantino. LYONEL.

Sous le toit de sa chau-miè-re, Tout en

Andantino.

L. -fant on m'ap-por-tait, Mon pau-vre père, à ta

L. mè-re, En me con-fi-ant di-sait: "En vous

pp

L. seule, hé-las! j'es-pè-re, Pour ce tré-sor

L. pré-ci-eux, Car le bien qu'on fait sur

L. ter_ _re, Dieu nous le rend dans_ les cieux!

*ad libitum.* **a Tempo.** PLUMKETT.

L. Dieu nous le_ rend dans les cieux!" Ce_ pè_re, qui

*f* *p*

P. peut-il ê_tre? Un in_dice, un di_a_mant, Pour_rait le fai_

P. _re connaî_tre, Car il nous dit en partant: "Cet anneau, de no_tre

P. rei_ne Peut un jour toucher le cœur, Et de no_tre

*ad libitum.*

P.

sou_ve_rai_ne T'ob_te_nir grâce et fa_veur! oui, ——— t'obtenir grâce et fa_

LYONEL.

Gar_dons notre in_dé_pen_dan_ce, Rang et gran_

P.

_veur!"

L.

_deur, ——— c'est pi_tié, ——— Rien ne vaut, — dans l'ex_is_ten_ce,

L.

Le tra_vail et l'a_mi_tié... Oui, goû_tons tous

PLUMKETT

Oui, goû_tons tous

L. deux ses char - mes; Sans for - tune et sans gran - deur,

P. deux ses char - mes; Sans for - tune et sans gran - deur,

L. Vi - vre li - bre et sans a - lar - mes, N'est - ce pas le

P. Vi - vre li - bre et sans a - lar - mes, N'est - ce pas le

L. vrai bon - heur? N'est - ce pas le vrai bon - heur?

P. vrai bon - heur? N'est - ce pas le vrai bon - heur?

*f*

# ENSEMBLE

## TOUS ET LE CHŒUR

Un homme du peuple sonne la cloche.

A ce bruit les servantes se hâtent de revenir. Les buveurs sortent des tavernes et se joignent aux fermiers.

**N° 6.** **Allegro.**

*PIANO.* *f*

Sop. *f* La clo_che vient de re_ten_tir, C'est le mar_ché qui va s'ou_

Ténors. *f* La clo_che vient de re_ten_tir, C'est le mar_ché qui va s'ou_

Basses. *f* La clo_che vient de re_ten_tir, C'est le mar_ché qui va s'ou_

*f*

_vrir. Que l'on s'empresse d'y cou_rir, Le Ju_ _ge va _____

_vrir. Que l'on s'empresse d'y cou_rir, Le Ju_ _ge va _____

_vrir. Que l'on s'empresse d'y cou_rir, Le Ju_ _ge va _____

LE JUGE (assisté de ses deux assesseurs, descendant en scène)

Maestoso.

ve - nir! Pla - - ce, place aux ma - gis - trats, Rangez-

ve - nir!

ve - nir!

Maestoso.

*f* *p*

Sop. LE JUGE.

le J.

vous donc sur leurs pas! Faisons place aux magis-trats! En - tre vous cau -

Faisons place aux magis-trats!

Faisons place aux magis-trats!

Faisons place aux magis-trats!

*ff* *f*

Sop.

le J.

-sez tout bas, Ou plu-tôt ne parlez pas. E-cou-tons et parlons bas!

E-cou-tons et parlons bas!

E-cou-tons et parlons bas!

*p* *ff*

**LE JUGE** (se découvre et lit)

(s'interrompant)

«Nous, la Rei_ne d'Angle_ter_re...» Chapeau bas! ain_si que

*p*

(continuant de lire)

le J.

moi; Le respect ne coûte guère... «Re_con_naissons comme loi,

le J.

Les con_trats qui se fe_ront Au mar_ché de Ri_chemond; Tou_te

le J.

fil_le doit con_naî_tre, Lorsqu'el_le vient de trai_ter,

8

8

*p*

Qu'une an_ _née, a_vec son maî_tre, El_le

8

8

le J.

doit au moins res - ter, Sans pou - voir se ré - trac -

le J.

- ter, Lors-qu'elle a re - çu l'a - van - ce! » Est - ce

le J.

clair? Si - len - ce! Bien, et mainte - nant, mes en -

Sop.

Sans dou - te,

Ténors.

Sans dou - te,

Basses.

Sans dou - te,

*f*

*f*

le J.

- fants!

**Animato.**

*ff*

**Allegretto.**

LE JUGE (s'adressant à l'une d'elles)

1re SERVANTE (s'avançant)

Di_tes-nous Quels sont vos ta_lents? Je tri_co_te, je sais

**Allegretto.**

*p* *p*

1re S. coudre, Je sais trai_re, faucher, moudre, Je sais pé_trir, cuire au four, Et soigner

LE JUGE.

1re S. u_ne bas_se_ cour! Trois li_vres pour la ser_van_

*f*

UN FERMIER. LE JUGE (à une 2e Servante)

le J. _te Très bien!. moi, je m'en con_ten_te! Vous, par_lez à

2e SERVANTE.

le J. vo_tre tour. Chambri_è_re et fermiè_re, Surtout bonne ména_

*p* *p*

2e S.

_gè_re, Je sur_veille et sais tout fai_re, Lit, cui_sine et bon re_pas.

LE JUGE.

UNE FERMIÈRE.

Cinq li_vres, qui se ha_sar_de? C'est con_clu! top!

LE JUGE (à une 3e Servante)

une F.

je la gar_de! Approche-toi! Que sais-tu?

*p*

3e SERVANTE.

Je sa_von_ne, puis je bro_de, Je blanchis et rac_com_mo_de, Puis à

*p*

LE JUGE.

3e S.

tout je m'ac_com_mo_de, Sans crain_dre pour ma ver_tu. Bon_ne ser_

*f*

le J.

-vante est un tré - sor. Al - lons! qui veut ser - vir en -

*p*

le J.

- cor?

1re SERVANTE. **Più vivo.**

Moi, je mène au pa - tu - ra - ges Les bre - bis de nos vil -

2e SERVANTE.

Moi, je gar - de les ca - nards et les din -

3e SERVANTE.

Je sais ton - dre les mou -

*f* **Più vivo.**

- la - ges; Moi, je mène aux pa - tu - ra - ges Les bre - bis de nos vil -

- dons. Moi, je gar - de les ca - nards et les din -

- tons. Je sais ton - dre les mou -

- la - ges; Et puis de nos blancs fro - ma - ges, Seule, i - ci, j'ai le se -

- dons. Moi, je gar - de les din - dons, Moi, je

- tons. Je sais ton - dre les mou -

- cret! Seule, i - ci, j'ai le se -

gar - de les ca - nards et les din - dons, Moi, je gar - de les din -

- tons, Et j'en - tre - prends les sa - lai - sons, Le gla - na - ge, les mois -

ff TOUTES

- cret! Si vous en ê - tes gour - met, Seule, i - ci, j'ai le se -

ff

- dons, Moi, je gar - de les din - dons, Moi, je gar - de les din -

ff

- sons, J'en - tre - prends les sa - lai - sons, Le gla - na - ge, les mois -

ff

LE JUGE.

As_sez de cris! quel ca_ril _ lon! J'en deviens sourd! Taisez-vous donc! J'en

_cret! Si vous en ê_tes gour_met!

_dons! Moi, je gar_de les din _ dons!

_sons! Le gla _ na_ge, les moissons!

Le J.

de_viens sourd, tai _ sez-vous donc!

SERVANTES.

**Più animato.**

Top! C'est bien conve_nu! Top! c'est bien

Top! C'est bien conve_nu! Top! c'est bien

Top! C'est bien conve_nu! Top! c'est bien

Sop. FERMIERS ET FERMIÈRES.

Top! Est-ce conve_nu! Top! c'est bien

Ténors.

Top! Est-ce conve_nu! Top! c'est bien

Basses.

Top! Est-ce conve_nu! Top! c'est bien

**Più animato.**

*f*

(prenant l'argent)

en-ten-du! Top! ce-ci nous est dû! Top! c'est mar-ché conclu!

en-ten-du! Top! ce-ci nous est dû! Top! c'est mar-ché conclu!

en-ten-du! Top! ce-ci nous est dû! Top! c'est mar-ché conclu!

en-ten-du! Top! ce-ci vous est dû! Top! c'est mar-ché conclu!

en-ten-du! Top! ce-ci vous est dû! Top! c'est mar-ché conclu!

en-ten-du! Top! ce-ci vous est dû! Top! c'est mar-ché conclu!

Top! c'est bien con-ve-nu! Top! c'est bien en-ten-du!

Top! c'est bien con-ve-nu! Top! c'est bien en-ten-du!

Top! c'est bien con-ve-nu! Top! c'est bien en-ten-du!

Top! c'est bien con-ve-nu! Top! c'est bien en-ten-du!

Top! c'est bien con-ve-nu! Top! c'est bien en-ten-du!

Top! c'est bien con-ve-nu! Top! c'est bien en-ten-du!

Top! ce - ci nous est dû! Top! c'est mar - ché con - clu!

Top! ce - ci nous est dû! Top! c'est mar - ché con - clu!

Top! ce - ci nous est dû! Top! c'est mar - ché con - clu!

Top! ce - ci vous est dû! Top! c'est mar - ché con - clu C'est bien

Top! ce - ci vous est dû! Top! c'est mar - ché con - clu C'est bien

Top! ce - ci vous est dû! Top! c'est mar - ché con - clu C'est bien

avec les Sop.

C'est conve - nu. C'est en - ten - du, C'est conve - nu bien en - ten -

C'est conve - nu. C'est en - ten - du, C'est conve - nu bien en - ten -

C'est conve - nu. C'est en - ten - du, C'est conve - nu bien en - ten -

con - ve - nu, C'est bien en - ten - du, C'est conve - nu, bien en - ten -

con - ve - nu, C'est bien en - ten - du, C'est conve - nu, bien en - ten -

con - ve - nu, C'est bien en - ten - du, C'est conve - nu, bien en - ten -

- du, Marché con - clu, Marché con - clu!

- du, Marché con - clu, Marché con - clu!

- du, Marché con - clu, Marché con - clu!

(Les fermiers et les servantes s'éloignent ensemble)

**Andante.**

*p*

**Allegretto.**

**MARTHA.** (déguisée en paysanne)

**NANCY** (déguisée en paysanne, riant et forçant Tristan à s'avancer)

Viens donc! Bob, sans t'en dé - fen - dre! Bob, cher

**Allegretto.**

**TRISTAN.**

N. Bob! Moins de fray - eur! Bob! quel nom!.. Comment m'y

T. prendre? C'en est fait de mon hon - neur!

MARTHA.

*p* Quelle i_vres_se, cet_te fê_te M'enchante et char_me mon cœur.

NANCY.

*p* Quelle i_vres_se, cet_te fê_te M'enchante et char_me mon cœur.

TRISTAN.

*p* Ah! vrai_ment j'en perds la tê_te, Sur mon sort fer_mons les yeux.

*p* *ff*

**Récit.** LYONEL.

Quel regard! quel fin mi_nois!

PLUMKETT.

Ciel! deux fil_les ra_vis_santes! Trop jo_li pour des ser_

*p*

LYONEL. **a Tempo.**

Est-ce un rê_ve?

TRISTAN (à Martha)

Mais voy_ez, on nous ob_

_vantes! Je le crois

**a Tempo.**

MARTHA.

NANCY.

T.

Eh pourquoi donc?

Eh pourquoi donc?

-ser-ve... Fuyons vi-te! Des ma-

(ramenant Tristan)

M.

N.

T.

Non! non, non! Eh bien, partez

Non! non, non!

(voulant fuir)

-nants, Dieu me préserve! Partons! oui, oui!

*f* *p*

M.

N.

T.

seul, ou bien veuillez m'at-tendre.

Mais vous n'y pouvez pré-

Venez donc, je suis ou-tré!

MARTHA.

N. ten_dre, Maî_tre Bob, con_tre son gré! Ail_leurs, je me pla_ce_

M. _rai! Ah! je se_rais bien trop à

NANCY.

Vous ne pou_vez la con_

LYONEL (à Tristan)

Non, vous ne pou_vez la con_

PLUMKETT (à Tristan)

Vous ne pou_vez la con_train_dre, Vous ne pou_vez la con_

M. plain_dre, S'il fal_lait vous suivre, hé_las!

N. _train_dre De por_ter chez vous ses pas!

L. _train_dre De por_ter chez vous ses pas!

(aux deux dames)

P. _train_dre De por_ter chez vous ses pas! Il en est de moins re_

M.

Quel bon -

N.

Quel bon -

TRISTAN.

Quel supplice!

P.

(appelant)

- belles, Vous au - rez, chez nous, mes belles, Deux maîtres au noble cœur!

M.

- heur!

Quel va -

N.

- heur!

Oh! quel va -

TRISTAN (furieux)

C'est hor -

LYONEL (à Tristan)

El - - les

PLUMKETT.

El - - les

LES SERVANTES (accourent et environnent Tristan)

Je tri - co - te, je sais coudre, Je sais trai_re, faucher, moudre, Je tri -

M. _car_me! Quelle i_vres_se! Tout tres_sail_le d'al_lé_gres_se; On l'en_

N. _car_me! Quelle i_vres_se! Tout tres_

T. _ri_ble! dé_plo_ra_ble! C'est in_

L. sa_vent fi_ler, coudre, Fau_cher,

P. sa_vent fi_ler, coudre, Fau_cher,

_co_te, je sais cou_dre, Fi_ler, trai_re, faucher, moudre, Je sais

8

M. _toure on le ca_res_se, On l'en_traî_ne mal_gré_ lui. Quel va_

N. _sail_le d'al_lé_gres_se; On l'en_

T. _fâ_me, dé_tes_ta_ble, Al_lez

L. mou_dre, Fri_re, ton_dre, cui_re au

P. mou_dre, Fri_re, ton_dre, cui_re au

pé_trir, cuire au four, Et soi_gner u_ne bas_se_cour, Oui, je tri_

8

M. -car-me! quelle i-vres-se! Tout tres-sail-le d'al-lé-gres-se, On l'en-

N. -tou-re, on le ca-res-se, On l'en-

T. vi-te tous au dia-ble, Ri- -re et

L. four, Et soi-gner la mai-

P. four, Et soi-gner la mai-

-co-te, Je sais cou-dre, Je sais trai-re, fau-cher, mou-dre, Je sais

M. -toure on le ca-res-se On l'en-traî-ne mal-gré lui!

N. -traî-ne mal- -gré lui, mal-gré lui! On l'en-

T. brai-re loin d'i-ci, loin d'i-ci!

L. -son, Com- -me la bas-se-cour. Oh, voy-

P. -son, Com- -me la bas-se-cour. Oh, voy-

pé-trir, cuire au four, Et soi-gner u-ne bas-se-cour. Oui, je sa-

M. On l'en - traî-ne mal - gré— lui!

N. -traî-ne mal - gré— lui!

L. -ez donc son en - nui! On l'en - traî-ne mal - gré lui!

P. -ez donc son en - nui! On l'en - traî-ne mal - gré lui!

Sop. *ff* Voy - ez

Ténors. FERMIERS et FERMIÈRES. *ff* Voy - ez

Basses. *ff* Voy - ez

-von-ne, puis je bro-de, Je blan - chis et rac - com - mo-de, Puis à

8 *ff*

donc comme on le pres - se! Plus d'es - poir vrai - ment pour

donc comme on le pres - se! Plus d'es - poir vrai - ment pour

donc comme on le pres - se! Plus d'es - poir vrai - ment pour

tout je m'ac'- com - mode, Et sans crain - dre pour ma ver -

MARTHA *f*

Ah! ___ on l'en_traî_ _ne mal_ _ _gré lui!

NANCY *f*

Ah! ___ on l'en_traî_ _ne mal_ _ _gré lui!

LYONEL *f*

Ah! ___ on l'en_traî_ _ne mal_ _ _gré lui!

PLUMKETT *f*

Ah! ___ on l'en_traî_ _ne mal_ _ _gré lui!

*f*

lui! Ah! ___ plus d'es_poir, vrai_ _ment, pour lui!

*f*

lui! Ah! ___ plus d'es_poir, vrai_ _ment, pour lui!

*f*

lui! Ah! ___ plus d'es_poir, vrai_ _ment, pour lui!

*f*

_tu! Ah! ___ Nous vous of_frons, au_jour d'hui, Tout notre ap_pui!

*ff*

(Lord Tristan s'enfuit, poursuivi par les servantes)

# FINALE

## QUATUOR ET CHŒUR

**N°. 6 bis** **Andante.** **Allegro non troppo.**

(à Nancy, en lui désignant Lyonel et Plumkett)

MARTHA. Vois donc! quel regard de flamme!

NANCY.

LYONEL.

PLUMKETT.

Andante. Allegro non troppo.

PIANO. *p* *p*

**NANCY** (à Martha) **PLUMKETT** (à Lyonel)

Ils nous dé_vorent des yeux! Tiens! j'en loue u_ne sur mon

**LYONEL.**

P. â_me... Et pour_quoi pas tou_tes deux?

*f* *p*

**MARTHA** (à Nancy)

Vois, le rustre a peur, je ga-ge. Que peut dire un tel ma-

**NANCY.**

M. -nant? Pas grand chose!

**PLUMKETT** (à Lyonel)

Du cou-ra-ge! Par-le donc! par-le donc!

**LYONEL.**
(s'éloignant un peu)

**PLUMKETT.**
(s'adressant aux deux femmes.)

Je crains vraiment... Ah! poltron! Laisse-moi faire... Ain-si...

**MARTHA.**

Oui, viens, ma

**NANCY** (bas à Martha)

Il ne dit mot, ne dit mot! partons vite!

(il s'arrête)

P. ain-si... hum!...

M. chère! (à part) Oui, vrai -

N. Oui, vrai -

LYONEL. Elles partent!.. hum! hum! hum! Non, ja -

(se frappant le front)

P. Que je suis sot! hum! hum! hum! Non, ja -

poco rit. Tempo.

M. -ment, tous deux sont admi - ra - bles, Pour-sui - vons, poursui-vons nos projets et nos jeux;

N. -ment, tous deux sont admi - ra - bles, Pour-sui - vons, poursui-vons nos projets et nos jeux;

L. -mais de mines plus ai - ma - bles, I - ci - bas, i - ci - bas n'ont enchan-té nos yeux!

P. -mais de mines plus ai - ma - bles, I - ci - bas, i - ci - bas n'ont enchan-té nos yeux!

M. A-t-on vu des ber_gers plus ai_ma_bles, Ex_pri_mer aussi bien tous leurs

N. A-t-on vu des ber_gers plus ai_ma_bles, Ex_pri_mer aussi bien tous leurs

L. Tou_tes deux sont vraiment a_do_ra_bles! Of_frons-leur nos sou_pirs a_mou_

P. Tou_tes deux sont vraiment a_do_ra_bles! Of_frons-leur nos sou_pirs a_mou_

M. vœux? Pour_sui_vons, poursui_

N. *f* vœux? Oui, vrai_ment, tous deux sont admi_ra_bles; Pour_sui_vons, poursui_

L. *f* _reux! Non, ja_mais de mines plus ai_ma_bles, I_ci-bas, i_ci_

P. *f* _reux! Non, ja_mais de mines plus ai_ma_bles, I_ci-bas, i_ci_

ritard. **a Tempo.**

M. _vons nos projets et nos jeux; A-t-on vu des ber_gers plus ai_ma_bles.

N. _vons nos projets et nos jeux; A-t-on vu des ber_gers plus ai_ma_bles.

L. bas n'ont enchan_té nos yeux. Tou_tes deux sont vrai_ment a_do_ra_bles!

P. bas n'ont enchan_té nos yeux. Tou_tes deux sont vrai_ment a_do_ra_bles!

*suivez.* **a Tempo.**

M. Ex_pri_mer aussi bien tous leurs vœux?

N. Ex_pri_mer aussi bien tous leurs vœux?

L. Of_frons-leur nos sou_pirs a_mou_reux!

P. Of_frons-leur nos sou_pirs a_mou_reux! De ___ l'au_

**Più animato.** (aux deux femmes) (Il leur tend la main)

P. da - ce! Jeunes fil - les! vous nous agréez. To-

**Più animato.**

*p*

P. -pons! Et si vous ê - tes gen - til - les Pour longtemps nous

P. **LYONEL.** vous gar - dons! Oui, —— long - temps...

**MARTHA.** Comme ser - vantes?

**NANCY** (riant) Ah! ah! ah! ah!

**LYONEL.** Vous ri - ez?

PLUMKETT. Récit. Tempo.

Tant mieux! Quand les fil - les sont ri - an - tes, Le tra - vail est

MARTHA. a Tempo.

Le travail?

NANCY.

Le travail?

P. (à Nancy)

plus joy - eux! A toi les oi - es!..

a Tempo.

P.

Les gran - ges et la mai - son!

(à Martha)

P.

Toi, tu fau - ches et net - toi - es Le jardin, les champs...

**LYONEL** (à Plumkett)

Non, non, non! U - ne fille aus - si mi - gnon - ne,

L. Ne pour - rait...

**PLUMKETT** (à Martha) (aux deux femmes)

Eh! bien! sa - von - ne! Vous au -

P. - rez dans ma chau - miè - re, Par an dix li - vres ster - ling,

P. Le di - manche un pot de biè - re, A No - ël, un plum - pud -

*fz* rit.

*suivez.*

a Tempo.

MARTHA.

Bien! — j'ac - cep - te votre of - fran - de.

NANCY.

Ah! c'est plus qu'on

P.

-ding!

a Tempo.

M.

Oui, top!

N.

ne de - man - de! Oui, top!

LYONEL.

Top! Voi - - ci l'ar -

PLUMKETT.

Top! Voi - - ci l'ar -

L.

-gent! Par - tons vi - te main - te - nant! —

P.

-gent! Par - tons vi - te main - te - nant! —

Allargando.

**Tempo 1º**

**MARTHA.**

Oui, vrai - ment tous deux sont admi - ra - bles! Poursui - vons, poursui - vons nos projets

**NANCY.**

Oui, vrai - ment tous deux sont admi - ra - bles! Poursui - vons, poursui - vons nos projets

L.

Non, ja - mais de mi - nes plus ai - ma - bles, I - ci - bas, i - ci - bas n'ont enchan -

P.

Non, ja - mais de mi - nes plus ai - ma - bles, I - ci - bas, i - ci - bas n'ont enchan -

**Tempo 1º**

M.

et nos jeux; A-t-on vu des ber - gers plus ai - ma - bles Ex - pri - mer aussi

N.

et nos jeux; A-t-on vu des ber - gers plus ai - ma - bles Ex - pri - mer aussi

L.

- té nos yeux; Tou - tes deux sont vrai - ment a - do - ra - bles, Of - frons - leur nos sou -

P.

- té nos yeux; Tou - tes deux sont vrai - ment a - do - ra - bles, Of - frons - leur nos sou -

M. bien tous leurs vœux? Pour_sui -

N. bien tous leurs vœux? *f* Oui, vrai_ment tous deux sont admi_ra_bles, Pour_sui -

L. -pirs a_mou_reux! *f* Non, ja_mais de mi_nes plus ai_ma_bles, I_ci -

P. -pirs a_mou_reux! *f* Non, ja_mais de mi_nes plus ai_ma_bles, I_ci -

*f*

ritard. **a Tempo.**

M. _vons, poursui_vons nos projets et nos jeux; *f* *p* A-t-on vu des ber_gers plus ai_ma_bles

N. _vons, poursui_vons nos projets et nos jeux; *f* *p* A-t-on vu des ber_gers plus ai_ma_bles

L. bas, i_ci-bas n'ont enchan_té nos yeux! *f* *p* Tou_tes deux sont vraiment a_do_ra_bles,

P. bas, i_ci-bas n'ont enchan_té nos yeux! *f* *p* Tou_tes deux sont vraiment a_do_ra_bles,

*suivez.* **a Tempo**

Vivace.

M. Ex-pri - mer aussi bien tous leurs vœux. Oui, vraiment, oui, vrai-ment, tous deux sont admi-

N. Ex-pri - mer aussi bien tous leurs vœux. Oui, vraiment, oui, vrai-ment, tous deux sont ~~admi~~-

L. Of-frons-leur nos soupirs a-mou-reux, Non, ja - mais, non, ja - mais de mi - nes plus ai -

P. Of-frons-leur nos soupirs a-mou-reux, Non, ja - mais, non, ja - mais de mi - nes plus ai-

Vivace.

M. -rables, Poursuivons, poursuivons nos projets et nos jeux; Jamais hommes plus ai-mables, N'ont si

N. -rables, Poursuivons, poursuivons nos projets et nos jeux; Jamais hommes plus ai-mables, N'ont si

L. -mables, I - ci - bas, i - ci - bas n'ont re - çu nos a-veux; Toutes deux sont a - do-rables, Offrons-

P. -mables, I - ci - bas, i - ci - bas n'ont re - çu nos a-veux; Toutes deux sont a - do-rables, Offrons-

M.
bien of_fert leurs vœux; Jamais hommes plus ai_mables N'ont si bien, si bien of_fert

N.
bien of_fert leurs vœux; Jamais hommes plus ai_mables N'ont si bien, si bien of_fert

L.
leur gaîment nos vœux; Toutes deux sont a_do_rables Offrons-leur gaîment, gaîment

P.
leur gaîment nos vœux; Toutes deux sont a_do_rables Offrons-leur gaîment, gaîment

*f*

M.
leurs vœux.

N.
leurs vœux.

L.
nos vœux.

P.
nos vœux.

*ff*

**Allegro.**

*p*

**TRISTAN** (à quelques servantes qui le poursuivent)

Là, pre_nez la somme en_tière, Mais de

*f*

T.

grâce, é_loignez-vous!

**MARTHA.**

C'est assez!

**NANCY.**

C'est assez!

**PLUMKETT.**

(aux servantes qui l'obsèdent) Moins de cour_roux! Pas de bé_

**Récit.**

T.

Ciel! que vois-je? quel mys_tère... Loin d'i_ci!

**Récit.**

MARTHA (se débarassant et faisant un pas en avant; à Tristan)

Paix! je suis per-du-e

LYONEL.

Pas de bé-vu-e!

TRISTAN.

P. -vu-e! L'argent est pris. Oui, vraiment! Sa-chez...

M. Si demain la cour ap-prend...

NANCY.

Chut! Martha serait per-du-e, Car le monde est si mé-

M. Très large. Tempo. Oui, par-tons!

N. -chant! Oui, par-tons!

LYONEL. Tempo.

Sans ri-re, Pour un

TRISTAN. Venez!

PLUMKETT. Sans ri-re, sans ri-re, Pour un

Très large.

*suivez.*

Tempo.

**Allegro moderato.**

L. an, nous vous gar - dons! ——— Et le ju - ge va vous

P. an, nous vous gar - dons! ——— Et le ju - ge va vous

**TRISTAN.**

T. Ah! grand Dieu!

**Allegro moderato.**

(Ils se dirigent vers le Juge)

L. di - re Que nos pac - tes sont très bons!

P. di - re Que nos pac - tes sont très bons!

T. Ah! juste ciel, quel mar - ty-re, quel marty - - - re!

*ff*

**Meno mosso.**

**LE JUGE** (s'avançant et se plaçant au milieu du théâtre)

Lorsqu'on a re-çu l'a - van-ce, Du con-trat rien ne dis -

**Meno mosso.**

-pen-se!

Sop. SERVANTES, FERMIERS ET FEMIÈRES.

Lorsqu'on a re-çu l'a - van-ce, Du con-trat rien ne dis - pen-se.

Ténors — LYONEL.

Lorsqu'on a re-çu l'a - van-ce, Du con-trat rien ne dis - pen-se.

Basses — PLUMKETT.

Lorsqu'on a re-çu l'a - van-ce, Du con-trat rien ne dis - pen-se.

*p* *cresc.*

(Les deux femmes veulent fuir, on les retient)

*ff* *ff*

(Lyonel et Plumkett saisissent les deux femmes qui font résistance)

Sop.

Jeu - nes fil - les, res-tez sa - ges, Craignez les a-mants! Ne soy -

Tén.

Jeu - nes fil - les, res-tez sa - ges, Craignez les a-mants! Ne soy -

Basses.

Jeu - nes fil - les, res-tez sa - ges, Craignez les a-mants! Ne soy -

*ff*

-ez jamais vo - la-ges, Gardez vos serments. Jeu-nes fil-les, res-tez

-ez jamais vo - la-ges, Gardez vos serments. Jeu-nes fil-les, res-tez

-ez jamais vo - la-ges, Gardez vos serments. Jeu-nes fil-les, res-tez

sa-ges, Craignez les a-mants! Ne soy- - ez jamais vo - la-ges, Gardez

sa-ges, Craignez les a-mants! Ne soy- - ez jamais vo - la-ges, Gardez

sa-ges, Craignez les a-mants! Ne soy- - ez jamais vo - la-ges, Gardez

vos serments! Mal-heur à cel - le Qui tra - hit sa

vos serments! Mal-heur à cel - le Qui tra - hit sa

vos serments! Mal-heur à cel - le Qui tra - hit sa

foi, Qui ___ n'est pas fi - dèle Et ___ bra_ve la loi. Et ___ bra_ve la

foi, Qui ___ n'est pas fi - dèle Et ___ bra_ve la loi. Et ___ bra_ve la

foi, Qui ___ n'est pas fi - dèle Et ___ bra_ve la loi. Et ___ bra_ve la

loi, Et bra - ve la loi, Et bra - ve la loi! ___

loi, Et bra - ve la loi, Et bra - ve la loi! ___

loi, Et bra - ve la loi, Et bra - ve la loi! ___

(Lyonel et Plumkett entraînent les deux femmes et les font monter dans une petite voiture)



Fin du 1er Acte

# *ACTE II.*

**L'intérieur d'une métairie.**

## N° 7. ENTR'ACTE ET QUATUOR.

MARTHA.
NANCY.

LYONEL.

PLUMKETT

*PIANO.*

Andante.

Andante.

*p*

*pp*

*p*

*pp*

Più animato.

LYONEL.

Ve - nez, fil - les jo - li - es, Voi - ci notre mai -

PLUMKETT.

Ve - nez, fil - les jo - li - es, Voi - ci notre mai -

MARTHA (à part)

Nous pay - ons nos fo - li - es, Quel - le dure le - çon! Ah!

NANCY.

Nous pay - ons nos fo - li - es, Quel - le dure le - çon! Ah!

L. - son! l -

P. - son! l -

M. pour des souve - rai - nes, Quel triste et noir pa - lais?.. Ah!

N. pour des souve - rai - nes, Quel triste et noir pa - lais?.. Ah!

L. -ci, comme deux rei - nes, Vous se - rez dé - sor - mais. I -

P. -ci, comme deux rei - nes, Vous se - rez désor -

M. pour des sou - ve - rai - nes, Quel triste et noir pa -

N. pour des sou - ve - rai - nes, Quel triste et noir pa -

L -ci, comme deux rei - nes, Vous se - rez dé - sor -

P. -mais, i - ci, comme deux rei - nes. Vous se - rez dé - sor -

M. -lais! Quel triste et noir pa - lais. Ah! pour des sou-ve -

N. -lais, Quel triste et noir pa - lais! Ah! quel le le - çon! Pour des

L. -mais. Vous se-rez dé-sor - mais, Vous se-rez

P. -mais, Vous se-rez dé-sor - mais, Vous se-rez,

M. -rai - nes, Quel triste et noir pa - - lais.

N. sou-ve-rai - - - nes, Quel triste et noir pa - - lais.

L. dé-sormais, Vous se-rez dé-sormais, oui, dé-sor - - mais.

P. oui, Vous se-rez dé-sormais, oui, dé-sor - - mais.

Allegro.

Allegro.

*ff*

**LYONEL** (aux deux femmes)

Mais il faudra, dès le matin, Gaî_ment se

**PLUMKETT.** (de même)

Mais il faudra, dès le matin, Gaî_ment se

L. mettre en train! Mais il faudra, dès le matin, Gaî_ment se

P. mettre en train! Mais il faudra, dès le matin, Gaî_ment se

**MARTHA** (à part)

Hé_las! se le_ver le matin, Au jour se mettre en train; Hé_

**NANCY.**

Hé_las! se le_ver le matin, Au jour se mettre en train; Hé_

L. mettre en train!

P. mettre en train!

M. _las! se le _ ver si matin, Au jour se mettre en train.

N. _las! se le _ ver si matin, Au jour se mettre en train.

LYONEL.

Calmez-vous mes char_

MARTHA. (à part)

Nous

L. _man _ tes. Et vous se _ rez chez nous. Aus _ si bien que chez vous.

PLUMKETT.

Et vous se _ _ rez chez nous. Aus _ si bien que chez vous.

M. voi _ là donc ser_van _ tes, Le bel é _ tat pour nous, Le bel é_tat pour nous, Le bel é _

NANCY.

Le bel é _ tat pour nous, Le bel é_tat pour nous, Le bel é _

L. Mais il fau_

P. Mais il fau_

M. _tat — pour — nous!

N. _tat pour nous! Au jour se met - tre en - train, se mettre en

L. _dra, dès le ma - tin, Mais il fau - dra, dès le ma - tin, se mettre en

P. _dra, dès le ma - tin, Mais il fau - dra, dès le ma - tin, se mettre en

*f* *cresc.*

M. Se le - ver si ma - tin, Gaîment se mettre en train! ———

N. train! ——— Se le - ver si matin; Gaîment se mettre en

L. train! ——— Il faut, dès le matin, Gaîment se mettre en

P. train! ——— Il faut, dès le matin, Gaîment se mettre en

*p*

M. — Se le_ver si ma_tin, Gaîment se mettre en train! —

N. train, Hé_las! se le_ver si ma_tin, Gaîment, gaîment se mettre en

L. train, Mais il fau_dra dès le ma_tin, Gaîment, gaîment se mettre en

P. train, Mais il fau_dra, dès le ma_tin, Gaîment, gaîment se mettre en

M. — Se le_ver si ma_tin, Gaîment se mettre en train! —

N. train, Hélas! se le_ver si ma_tin, Gaîment, gaîment se mettre en

L. train, Mais il fau_dra, dès le ma_tin, Gaîment, gaîment se mettre en

P. train, Mais il fau_dra, dès le ma_tin, Gaîment, gaîment se mettre en

Più animato.

M. Se le_ver si ma_tin, Gaîment se mettre en train, Gaî - ment, gaî -

N. train, Il faut se le_ver si ma_tin! Gaî - - ment, gaî -

L. train, Gaîment, gaîment se mettre en train! Mais il ___ fau-

P. train, Gaîment, gaîment se mettre en train! Mais il ___ fau-

Più animato.

*f* *suivez.*

*f*

M. -ment se mettre en train, Gaî - ment, gaî - ment se mettre en

N. -ment se mettre en train, Gaî - ment, gaî - ment se mettre en

L. -dra dès le ma - tin, ___ Gaîment, ___ gaîment se mettre en

P. -dra dès le ma - tin, ___ Gaîment, ___ gaîment se mettre en

M. train! Se le - ver si ma - tin, Gaîment se mettre en train, au jour, Hé-

N. train! Se le - ver si ma - tin, Gaîment se mettre en train, au jour, Hé-

L. train! Il faut, dès le ma - tin, Gaîment se mettre en train, Mais il fau-

P. train! Il faut, dès le ma - tin, Gaîment se mettre en train, Mais il fau-

M. - las! se mettre en train au jour, Hélas! se mettre en train! _____

N. - las! se mettre en train, au jour, Hélas! se mettre en train! _____

L. - dra, dès le ma - tin, Gaîment, gaîment se mettre en train! _____

P. - dra, dès le ma - tin, Gaîment, gaîment se mettre en train! _____

*ff*

# SCÈNE

## N° 7.bis

**Récitatif.**

MARTHA. NANCY.

MARTHA. NANCY.

Bonne nuit! Bonne nuit!

(aux deux femmes)

PLUMKETT.

Ce logis se_ra le vô_tre. Qu'est ce_

*PIANO.* *f*

Lent et mesuré.

MARTHA.

**Tempo.**

Mais en voilà bien d'une autre!

NANCY.

Mais en voilà bien d'une autre!

P. LYONEL.

_ci? Rangez d'abord tout i _ ci. **Tempo.** Il leur fau_

*suivez.* *p*

NANCY. (à Martha)

Mais, de fa_ti_gue j'ex_

_ drait ___ du re_pos.

P. PLUMKETT. (à Lyonel)

Allons donc! quel sot propos!

MARTHA. (hésitant)

Nous!

N. -pi-re...

Nous!

LYONEL.

Fran-che-

P. Un moment! Vos noms aussi?

*f* *p*

**Adagio.** **Tempo 1º**

M. Martha! messieurs! Oui!

(tendrement, à part)

L. -ment. Martha?

(à Nancy)

P. Franchement, et sans ri-re. **Tempo 1º** Bien; et

*f*

NANCY. (à part)

Que dois-je di-re? Ju - li - a!

P. toi? Tu l'i-gno-res? Ju-li-a!

*p*

P

beau nom de femme! Julia! On doit porter ce nom là! Lorsque l'on est grande

NANCY.

Moi! fi donc!

LYONEL (qui a remonté)

Calme-

(brusquement)

(ramassant son manteau)

P

da-me. Prends ce manteau promptement. Miséri-cor-de!

*f* *p* *f*

(présentant son chapeau à Martha qui le regarde fixement)

L.

toi! pas de dis-cor-de! Comme moi — dis tendre-ment: — Prends, Mar-

*p*

L.

-tha, ma belle en-fant!

*f*

# SCÈNE ET QUATUOR DU ROUET.

## N° 8.

Andante.

MARTHA. NANCY.

LYONEL. (à Plumkett)

Mes airs et mon lang_a_ge La surprennent vraiment, ___

PLUMKETT.

Andante.

PIANO. *p*

L.

Car je suis du vil_la_ge, Cer_tes, le plus ga_lant.

PLUMKETT.

D'où vient un tel lan_ga_ge? On n'a jamais vraiment, ___

P.

A fil - le du vil-la - ge, Par - lé si ga - lam-ment, parlé si galam-

NANCY. (à part)

Nous ___ a-vons du vil - la - - ge Pris ___ le ton, le ton

LYONEL.

Car je suis ___ du vil - la - - - ge,

P.

- ment! Je ne le puis com-pren - - - dre,

pp

V.

in - no-cent, Mais ___ à la cour, je ga - - ge, On

L.

Cer - tes, le plus ga-lant; Mes airs et mon lan-ga - - ge La

P.

___ Par-lé si ga-lamment! D'où vient un tel lan-gage, On n'a

MARTHA.

pp

Nous a_vons, du vil _ la _ _ ge, Pris

N. pp

en_ ri _ rait vraiment, vrai_ment. Nous a _ _ _vons, du vil _

L. pp

sur_prennent vraiment, vrai_ment! Mes airs _____ et mon lan_

P. pp

ja_mais vu vrai _ _ment, D'où vient un tel lan_

f pp

M.

le _____ ton, le ton in _ no _ cent! Mais ____ à la cour, je

N.

_ la _ _ge, Pris le ton _____ in _ no _ cent, Nous a_vons du vil _

L.

_ ga _ _ _ge La sur_prennent vrai _ ment!

P.

_ ga _ _ _ge, On n'a ja_mais vrai _ ment,

M. -ga - - ge, On — en — ri - rait vraiment, vrai - ment! On en ri -

N. - la - ge, Pris le ton in - no - cent, — Nous a - vons,

L. La surprennent vrai - ment, oui, vrai - - ment! Mes airs et

P. On n'a ja - mais vu vrai - ment, vrai - - ment, D'où vient un

*f*

M. - rait — vrai - - ment, Mais à la cour, — je —

N. du - vil - la - - ge, Pris — le ton, le ton in - no - cent. —

L. mon lan - ga - - - ge La sur - pren - nent vraiment,

P. tel lan - ga - - - ge, On n'a ja - mais vraiment!

M. gage, on en ri - rait, On en ri - rait vrai - - - ment, On ri -

N. Mais à la cour, je ga - - ge, On en ri - rait vrai - ment, On

L. Car je suis du - vil - la - ge, Cer - - tes, le plus ga - lant, Et je

P. A fil - le du vil - la - ge Par - - lé si ga - lam - ment, Par - lé,

M. - rait, on ri - rait vrai - ment! Nous a - vons du vil - la - ge, Pris le

N. en ri - - rait vrai - - - ment. Nous a - vons, du vil - la - ge, Pris le ton,

L. suis le plus ga - - lant! Mes airs et mon lan - ga - ge La surpren -

P. par - - lé si ga - lam - ment! D'où vient un tel lan - ga - ge, On n'a ja -

M. ton ____ in-no-cent! Oui, mais je ga - - - - ge, On en ri-

N. le ____ ton in-no-cent Oui, mais je ga - - - - ge, On en ri-

L. -nent vraiment, vrai - ment! Et je suis du vil-la- - - ge, le plus ga-

P. -mais vraiment, vrai - ment, A fil - le du vil-la - ge Par - lé si ga-lam-

cresc.

M. -rait, ____ On en ri - rait vrai - ment, vrai - ment!

N. -rait, ____ On en ri - rait vrai - ment, vrai - ment!

L. -lant, Cer- -tes, le plus ga - lant!

P. -ment, Par- -lé si ga- -lam-ment!

*f* *ff*

Allegro moderato

*p*

MARTHA.

Fi_ler! fi_ler!

NANCY.

Fi_ler! nous?

PLUMKETT (aux deux femmes)

Prenons vi_te la quenouille pour fi_ _ler.

LYONEL.

Fi_lez

L.

vi_te!

MARTHA (riant aux éclats)

Ah! ah! ah! ah! ah! ah!

PLUMKETT.

Fi_lez donc! Et sans que le lin s'em_brouille.

M.

fi_ler!

NANCY (de même)

Ah! ah! ah! ah! ah! ah! fi_ler! (les contrefaisant)

P.

Ah! ah! ah! ah! ah! ah! Fi_ler, c'est très

P.

bien! c'est très bien! Sans vou_loir toucher à rien, Pensez-vous faire un mé_na_ge?

*f* *f* *p*

MARTHA.

Quel ta - pa_ge!

NANCY.

Quel ta - pa-ge!quel ta - pa-ge!

LYONEL (à Plumkett)

Sois donc calme,el_les ont

(brusquement)

P.

Les rou_ets, là!

*f* *p* *f* *p*

MARTHA.

Comment?

L.

peur!

P.

Paix! fi - lons,plus de gri_maces!

*f* *p*

NANCY.

Comment?

LYONEL.

Qu'est-ce?

PLUMKETT (durement)

Al - lons!

en -

*f* *fp* *p*

MARTHA (effrayée) (Elles s'asseyent aux rouets)

Voi - là!

NANCY (effrayée)

Voi - là!

P.

pla - ce!

*fp* *fp*

NANCY.

Je ne puis

P.

Bien! ____ le - vez le bras! Rou, rou, rou, rou

*fp* *f* *p*

MARTHA.

Je ne puis pas!

N. pas!

LYONEL (avec douceur)

Te_nez bien vo_tre que_

P. Rou, rou, rou, rou, rou rou, rou rou rou rou

*f* *p*

M. Hé_las! tout ce_la s'em_brouille!

N. Hé_las! tout ce_la s'em_brouille!

L. _nouille, Dans vos doigts pre_nez du lin! Tor_dez!

P. rou rou rou rou rou rou Tor_dez!

*f* *p*

M. Ain_si? c'est en vain! Com_ment? com_ment? Est-ce tout?..

N. Ain_si? c'esten vain! Com_ment? com_ment? Est -

L. Oui! Tordez! Non, pati_

P. Oui! tordez! voy_ez! fort bien!

*cresc. poco a poco.*

(à Plumkett)

M. Je ne puis; met_tez-vous au rou_et.

N. -ce tout? Je ne puis; met_tez-vous au rou_et.

L. _en_ce! Quelle igno_rance!

P. Voy_ez donc! C'est ain_

*f*

(il s'assied au rouet)

P.

_ si que l'on fait.

All^tto non troppo.

*f* *p*

P.

Tan_dis que tour_ne la rou _ e, On prend le lin, on le

**MARTHA.** (riant)

Ah! voy_ ez donc, ah! _____ ah! ___

**NANCY.**

Ah! voy_ez comme la rou_e Tour_ne, pour lui, sans ef _ fort! Sous ses

**LYONEL.**

Tandis que tourne la rou_e On prend le lin, on le tord; Et du

P.

tord: _ Et du tra_vail on se jou _ e, Sans fa _ tigue et sans ef _ fort. Et du

*cresc.*

M. ah! _____ ah! voy-

*cresc. poco a poco.*

N. doigts le lin se nou-e; Je me trompais, j'avais tort. Ah! voy-ez comme la

*cresc. poco a poco.*

L. tra-vail on se jou-e, Sans fa - tigue et sans ef- fort! Tan- dis que tourne la

*cresc. poco a poco.*

P. tra-vail on se jou-e, Sans fa - tigue et sans ef- fort! Rou, rou, rou,

*cresc. poco a poco.*

*poco a poco.* (riant aux éclats)

M. -ez donc! Comme la rou-e, Pour lui, tourne sans ef- fort! Ah!_

N. rou-e, Pour lui, tourne sans ef- fort! Sous ses doigts le lin se nou-e, Ah!_

L. rou- e, On prend le lin, on le tord; Et du tra-vail on se jou-e, Sans fa -

P. rou, rou, rou, rou, rou, rou, rou, rou, rou, rou, rou,

M. — ah! ah! ah! ah! ah! — ah! ah! — ah! ah! —

N. — ah! ah! ah! ah! Je l'ad - mire a - vec trans - port, Ah! ah! —

L. - tigue et sans ef - fort, Oui, sans fa - tigue et sans ef - fort, Ah! ah! —

P. rou, rou, rou, rou, rou, rou, rou, rou, rou, rou, rou, rou, rou, rou, rou, —

M. *ff* *p* — ah! ah! — ah! Voy - ez donc! ah! —

N. *ff* *p* — ah! ah! — ah! Voy - ez com - me la rou - e, Pour lui

L. *ff* *p* — ah! ah! — Tan - dis que tour - ne la rou - e, Sous les

P. *p* — rou! rou. — Tan - dis que tour - ne la rou - e, Sous les

*ff* *p*

M. ah! ah!

N. tourne sans ef_fort! Sous ses doigts le lin se nou_e, Je me trompais, j'avais

L. doigts le lin se tord; Et du tra_vail on se jou_e, Sans fa _ tigue et sans ef _

P. doigts le lin se tord; Et du tra_vail on se jou_e, Sans fa _ tigue et sans ef _

*cresc.*

M. ah! Comme il tourne cet _ te rou_e! Sous ses

N. tort! Ah! voy_ez comme la rou_e, Pour lui tourne sans ef_fort! Sous ses

*cresc. poco a poco.*

L _fort! Tan_dis que tourne la rou_e, Sous les doigts le lin se nou_e, Et du

P. _fort! Rou, rou, rou, rou, rou, rou, rou. Et du

*cresc. poco a poco.*

M. doigts le lin se nou - e! Ah!___ ah! ah! ah! Ah!_____

N. doigts le lin se nou - e, Je me trompais, j'a-vais tort! Ah! voy - ez comme la

L. tra-vail on se jou - e, Sans fa - tigue et sans ef - fort! Tandis que tourne la

P. tra-vail on se jou - e, Rou,___ rou, rou!___ Tandis que tourne la

M. ah! _____

N. rou-e, Pour lui tourne sans ef - fort! Sous ses doigts le lin se nou-e, Je me

L. rou-e, Sous les doigts le lin se tord; Et du tra-vail on se jou - e, Sans fa -

P. rou-e, Sous les doigts le lin se tord; Et du tra-vail on se jou - e, Sans fa -

M. _____ Ah! _____ Je l'ad - mire a - vec transport!

N. trompais, j'avais tort, oui, j'avais tort! Oui, oui, j'a - vais tort!

L. - tigue et sans ef - fort, oui, sans ef - fort! Oui, oui, sans ef - fort!

P. - tigue et sans ef - fort, oui, sans ef - fort! Oui, oui, sans ef - fort!

*f*

M. C'est charmant!

N. C'est charmant!

L. Le voy - ez-vous?

P. Le voy - ez-vous?

M. Oui, vrai_ment!

N. Oui, vrai_ment!

L. Com_pre_nez-vous? Vous voy_ez comment on fi_le Quand on

P. Com_pre_nez-vous? Vous voy_ez comment on fi_le Quand on

(Tous éclatant de rire)

M. Oui, vrai_ment! Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

N. Oui, vrai_ment! Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

L. a la main a_gi_le... Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

P. a la main a_gi_le... Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

M. ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! voy_ez donc Ah!

N. ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! voy_ez comme la

L. ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! Tan_dis que tourne la

P. ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! Tan_dis que tourne la

M. ah! ah!

N. rou_e, Pour lui, tour_ne sans ef _ fort! Sous ses doigts le lin se nou_e, Je me

L. rou_e, Sous les doigts le lin se tord; Et du tra_vail on se jou_e, Sans fa _

P. rou_e, Sous les doigts le lin se tord; Et du tra_vail on se jou_e, Sans fa _

M. *cresc.* *poco a poco.*

Comme il tourne cet - te

N. *cresc.* *poco a poco.*

trompais, j'a-vais tort. Ah! voy-ez comme la rou-e, Pour lui, tourne sans ef-

L. *cresc.* *poco a poco.*

-tigue et sans ef - fort. Tan - dis que tourne la rou-e, Sous les doigts le lin se

P.

-tigue et sans ef - fort. Rou, rou, rou, rou, rou, rou, rou,

*cresc.* *poco a poco.*

M. *cresc.* *f* *p*

rou - e! Sous ses doigts le lin se nou - e! ah! ah! ah! ah! Ah!

N. *cresc.* *f* *p*

-fort! Sous ses doigts le lin se nou - e, Je me trompais, j'avais tort! Ah! voy-

L. *cresc.* *f* *p*

tord, Et du tra-vail on se jou - e, Sans fa - tigue et sans ef - fort! Tandis

P. *cresc.* *f* *p*

rou! Et du tra-vail on se jou - e, rou, rou, rou, Tandis

*cresc.* *ff*

M. ah!

N. -ez comme la rou-e, Pour lui, tour-ne sans ef-fort; Sous ses doigts le lin se

L. que tourne la rou-e, Sous les doigts le lin se tord, Et du travail on se

P. que tourne la rou-e, Sous les doigts le lin se tord, Et du travail on se

*p* *f* *p*

molto ritenuto.

M. ah! ah!

N. *suivez.* nou-e, Je me trompais, j'avais tort! Oui, j'a - - vais

L. *suivez.* jou-e Sans fa-tigue et sans ef-fort! Oui, sans ef - -

P. *suivez.* jou-e Sans fa-tigue et sans ef-fort! Oui, sans ef - -

*suivez.*

**Molto animato.**

M. —— Ah! voy - ez comme la rou-e, Pour lui, tour-ne sans ef - fort, Sous ses

N. tort! Ah! voy - ez comme la rou-e, Pour lui, tour-ne sans ef - fort, Sous ses

L. - fort! Tan - dis que tourne la rou-e, Sous les doigts le lin se tord, Et du

P. - fort! Tan - dis que tourne la rou-e, Sous les doigts le lin se tord, Et du

**Molto animato.**

*f*

M. doigts le lin se nou-e, Je l'ad - mire a-vec transport. Sous ses doigts le lin se

N. doigts le lin se nou-e, Je me trompais, j'a-vais tort. Sous ses doigts le lin se

L. travail on se jou-e, Sans fa - tigue et sans ef - fort! Et du tra-vail on se

P. travail on se jou-e, Sans fa - tigue et sans ef - fort! Et du tra-vail on se

M. nou_e, Je l'ad_mire a_vec transport, Je l'ad_mire a_vec trans_port,

N. nou_e, Je me trompais, j'avais tort, Je me trompais, j'a_vais tort,

L. jou_e, Sans fa_tigue et sans ef_fort, Sans fa_tigue et sans ef_fort,

P. jou_e, Sans fa_tigue et sans ef_fort. Sans fa_tigue et sans ef_fort,

M. ___ trans_port!

N. ___ oui, tort!

L. ___ sans ef_fort!

P. ___ sans ef_fort!

(Nancy renverse les deux rouets et se sauve poursuivie par Plumkett qui la menace)

# DUO

## N° 9.

Allegretto.

MARTHA.

LYONEL.

Allegretto.

PIANO.

*f*

**Récit.** **MARTHA** (appelant) (Redescendant en scène)

Nancy!... Ju_li _ a! viens vi_te!. Quoi! seule en cet_te mai_

**Récit.**

(elle veut sortir)

M.

_son!.. El_le m'abandonne donc?

**LYONEL** (la retenant)

Res_ _te, Mar_tha; qui t'agi_te? As-tu

*f* *p*

Lent.

MARTHA.

Andantino.

De vous? oh! non! oh! non!

L.

peur?

Andantino.

*p*

MARTHA (à part)

Son regard pa_raît si tendre Que je crois à

M.

son appui; Mais je ne peux me dé_fen_dre De trembler auprès de

*ad lib.*

*suivez.*

**Tempo.**

M.

lui!

LYONEL (à part)

**Tempo.**

Je ne sais quel trouble extrême Me saisit en ce moment...

L. Je ne me sens plus le mê_me, — Et mon cœur bat tendrement...

*dol.*

(à Martha)

L. Près de moi, sois sans a_lar_mes, Ja_mais de pleurs dans ces yeux

**MARTHA** (avec inquiétude)

Mais, de tels propos, grands Dieux! Ce_la

L. Qui m'en_i_vrent de leurs char_mes!..

M. devient dan_ge_reux...

L. Res_ _ _te! je ne sais pas fein_dre,

L. De_puis ton premier re_gard, C'est moi seul qui doit te craindre.

**MARTHA** (regardant vers la porte) **Poco più mosso.**

Mais que fait donc, loin d'i_ci, Cette folle de Nan_cy. Mais où peut-elle

**LYONEL.**

Mar_tha,

**Poco più mosso.**

*p*

M. ê_tre? Si vous ê_tes un bon

L. Je suis franc, sin_cère et doux!

M. maî_tre, Ne me gardez pas chez vous. Mais

L. Que dis-tu? que dis-tu?

M. un peu fol_le, Le plai _ sir seul est ma loi; Et du chant, moi, je raf _ fol _ le, Mon

M. chant, de tout, me con _ so _ le.

LYONEL.

Non! Je ne puis, ne puis vi _ _ vre sans

*cresc.*

M. Quoi?

L. toi! Non! Si le travail t'épouvan _ te,

*f* *p*

L. Eh! bien donc, tout au plaisir, Le cœur gai, l'â _ me con _ ten _ te, Chante, ici, tout

L.

à loisir! Chante, i_ci, tout à loi_sir! Je t'é_cou_te...

MARTHA.

Non, je tremble!

*ad lib.*

L.

Allons, rien qu'un seul couplet, Allons, rien qu'un seul cou_

*suivez.*

**Animato.**

M.

Vraiment?... (il prend son bouquet) Ce frais bouquet!

L.

_plet. Puis, à pei_ne j'o_se deman_der, Où resplen_

**Animato.**

M.

Te_nir à si peu de cho_se!

L.

_dit_____ u_ne ro_se!

# ROMANCE DE LA ROSE

**N°. 9 bis**

Larghetto.

MARTHA.

Ton des-

Larghetto.

PIANO.

*p*

M.

-tin, bel - le ro-se, N'a pas même un prin-temps; Car la main qui t'ar -

M.

-ro-se A comp-té tes ins-tants. Bril - ler et dis-pa-raî-tre, Voi -

*ad lib.*

a Tempo.

M.

-là tou a-ve - nir. Hé-las! Le jour qui te voit naî - tre, Te

a Tempo.

M. voit____ aus_si mou_rir!

*f*

M. Va, l'a_mour qui____ te____ cueil_le Te res_

*p*

M. _sem___ ble sou_vent, Et____ com_me____ toi s'ef_

M. _feuil_le Sous___ les__ soupirs du vent. Ain_si que toi, peut-

*ad lib.* **a Tempo.**

M. ê_tre Aus_si prompt____ à fleu_rir,____ Hé_las! Le___

M. jour qui le voit naî - tre Le

M. voit aus - si mou - rir! Le

**LYONEL** (pressant le bouquet sur son cœur)

Le

suivez.

*cresc.*

M. jour qui le voit naî - tre Le

L. jour qui le voit naî - tre Le

*f*

M. voit, hé - las, mou - rir!

L. voit, hé - las, mou - rir!

*p*

*f*

## SCÈNE IX.

**Più mosso.** **LYONEL** (ému)

Mar _ tha!

**Più mosso.** *marcato.*

*p*

**MARTHA.**

Parlez!

L. Du fond de l'â _ me, Je sens un charme tout puis _

L. _sant; _____ De tes yeux _____ la douce flam _ me Remplit mon

(Il lui prend la main)

L. cœur en ce mo _ ment. Mar _ tha!

MARTHA.

Ces _ sez!

LYONEL. (tendrement)

De_puis l'heu _ re, oui, de_puis l'heu _ re où je te

M. Laissez-moi! Laissez-moi!

L. vis, Mar_tha! Mar_tha! près de moi, de_

*cresc.*

Adagio.

L. _ meu _ re!... Ah! si tu ne veux que je meu _ _ re, Pour ja_

Adagio.

*f* *p*

MARTHA. *cresc.*

Ciel, que vois-je! Est-ce un

*cresc.*

L. _ mais re_çois ma foi, re_çois ma foi! Oui, je tom _ be

*cresc.*

(riant)

M. songe? vous! vous!.. Vous! mon maître à mes genoux! vous!

(il s'agenouille)

L. à tes genoux!

*suivez.*

**Animato.**

M. A ma gaîté je suc_com_be, ah! ah! ah! Re_levez - vous!

L.

Jusqu'à

**Animato.**

*f*

M. Mais tout ce_la n'est qu'un

L. moi l'amour t'é - lè_ve, Et, j'ou_blie i_ci mon rang.

*p*

(Elle rit plus fort)

M. rê_ve, Qui va s'enfuir promptement!

**Tempo.**

*suivez.*

*f*

**Andantino.** **LYONEL** (à part)

El_le rit de ma peine Et ne croit pas mon cœur,

**Andantino.**

*p legato.*

L.

Quand sa beau_té m'enchaîne Par u_ne vive ardeur. Oui, mon â_

L.

_me ravi_e Doit aimer ou mou_rir! Cet amour est ma

ritard. *cresc.*

ritard. *cresc.*

**MARTHA** (à part) **Poco più mosso.**

Je souffre de sa pei_ne,

*f*

L.

vi_e Et tout mon a_ve_ _nir!

**Poco più mosso.**

M. Mais je dois, ___ en honneur, Bri_ser la tendre chaî - ne

M. Que j'impose à son cœur. De son âme ra - vi - e Il faut, i -

LYONEL.

Oui, mon â - me ravi - - - e Doit ai - mer

ritard.

M. - ci, bannir La trop douce fo - li - e ___ Qui n'a pas d'a_ve -

L. ou mourir; Cet amour est ma vi - e ___ Et tout mon a_ve -

*suivez.*

M. - nir, ___ Qui n'a pas d'a - ve - nir!

L. - nir, ___ Et tout mon a - ve - nir!

**Più animato.**

*ff* *ff*

# SCÈNE ET NOCTURNE

## N° 10.

Allegretto.

MARTHA.
NANCY.

LYONEL.

PLUMKETT.

Allegretto.

PIANO.

*f*

*tr*

**PLUMKETT** (à Nancy qu'il tient par le bras)

Attends, mauvaise ser_van_te, Attends-moi, petit lu_

*p*

_tin! El_le crie, et rit, et chante, Et bri_se tout sous sa main! De ce

dé_mon je me van_te, Que j'au_rai rai_son en_fin.

**NANCY** (se débattant)

Laissez-moi... j'ai le bras les-te, Et lors-que l'on

(elle lui donne un soufflet.)

**PLUMKETT.**

N. me dé - plait, O sur-pri - se... je l'at-

*p* *léger.*

P. -tes - te, Dieu du ciel! c'est un souf - flet!

(à part)

**NANCY** (allant à Martha)

Mar-tha!

*f*

**PLUMKETT.**

Quoi? frapper son maître!.. Vraiment ce-la fait fré-mir,

P. Et ne me sem - ble pas ê - tre Ras-su-rant pour l'a-ve -

# NOCTURNE

(Minuit sonne)

**Andante.**

MARTHA.

C'est mi_nuit! _____ C'est mi_

NANCY.

C'est mi_nuit! _____ C'est mi_

LYONEL.

C'est mi_nuit! C'est mi_

P. _nir. C'est mi_

**Andante.**

*pp*

**Lent.**

M. _nuit! _____

N. _nuit! _____

(à Martha)

L. _nuit! _____ Dors en paix, Qu'un doux men_son_ge Pour_____

P. _nuit! _____

**Lent.**

*pp*

L.

le bon_heur qui me fuit, Ah!___Donne à ton cœur, même en

NANCY (à part)

Ah! que

L.

son_ _ _ge, Un peu d'amour;___ bon_ne nuit.

N.

le sommeil pro_lon_ge Le___ rê _ ve qui___les sé _

PLUMKETT (à Nancy)

Dors en paix,___mais sur_tout son_ge Que chez

N.

_duit! Et___ nous, pendant leur doux son_ _ _ge, Tâchons de

P.

nous, l'on m'o_béit, Et qu'ici rien ne pro_lon_ge

MARTHA (à part)

Ah! peut-

(haut)

N. _ fuir; bon _ ne nuit! bon _ ne nuit, bon_ne nuit! Ah! que

LYONEL.

bon_ne nuit! Dors en

P. La paresse; bon_ne nuit, bon _ ne nuit, bon_ne nuit! Dors en

M. ê _ tre va-t-il en son _ _ ge Rê _ _ _ ver l'a_mour qui le

N. le sommeil pro _ lon _ _ ge Le _____ rê _ ve qui les sé-

L. paix, qu'un doux men _ son _ _ ge Pour _____ le bon_heur qui me

P. paix, mais sur _ tout son _ _ ge Que chez nous l'on m'o_bé _ _

p

M. fuit. Ah! Mais hé - las! pour ce doux men - son - ge Pas de ré -

N. - duit. Ah! Et nous, pen-dant leur doux son - ge, Tâchons de

L. fuit, Ah! Donne à ton cœur, même en son - ge, Un peu d'a -

P. - it, Et qu'i - ci rien ne pro - lon - ge La pa -

*cresc.*

M. - veil... bon - ne nuit, bon - ne nuit, bon - ne

N. fuir; bon - ne nuit, bon - ne nuit, bon - ne

L. - mour; bon - ne nuit!

P. - res - se; bon - ne nuit, bon - ne nuit, bon - ne

(haut)

M. nuit!

N. nuit!

L. **Poco più lento.**

Dors en paix, qu'un doux men - son - ge,

P. nuit! **Poco più lento.**

L. Pour le bonheur, le bon - heur qui me fuit,

**MARTHA.**

Bon - ne nuit!

**NANCY.**

Bon - ne nuit!

L Donne à ton cœur, même en son - ge, De l'a - mour! bonne

**PLUMKETT.**

Bon - ne nuit!

M. Bon - ne nuit! Bon - ne nuit!

N. Bon - ne nuit! Bon - ne nuit!

L. nuit! Bon - ne nuit! Bon - ne nuit!

P. Bon - ne nuit! Bon - ne nuit!

( Plumkett et Lyonel se retirent )

*pp*

*f*

# RÉCITATIF

**N°. 10 bis**

**Allegro.**

MARTHA. Nancy! Quel parti prendre?

NANCY. Martha!

**Allegro.**

*PIANO.* *f*

**Allegro moderato.**

M. Sauvons-nous! Nous sommes sous les ver_

N. Oui, que faire? Quoi, sans guide, au loin se rendre?

**Allegro moderato.**

M. _roux! Et quel_le ter_ri_ble nuit!

N. Ah! Martha! quel jour fu _ nes_te! Et pas

M. Nous ser_van_tes! Si la

N. un es_poir nous_ res_te! Quel dé_pit!

M. Reine al_lait ap_prendre... Ah!___

N. Ah! ce_la me fait fré_mir... ah!___

(on entend frapper à la fenêtre)

M. ah!___ Dieu___ que de_ve_nir? Juste ciel!

N. ah!___ Juste ciel!

p

(prêtant l'oreille)

M. Je crois en - tendre...

N. Non, madame, j'ai cru voir!

TRISTAN.

Mar - tha!

*pp*

M. Tris - tan! Il s'ap - proche, quelle mine, Quel re -

N. Doux es - poir!

T. Mar - tha!

*cresc.* *f*

M. - gard!

(furieux)

T. Ah! c'est trop fort! Vous en ce lieu ma cou - si - ne! No - ble

*p*

M. Bien fuy_ons!

**NANCY.**

Chut! l'on dort dans la piè_ce voi_si_ne.

T. da_me... Pour que rien ne se de_

M. Par_tous!

T. _vi_ne, J'ai dû laisser ma ber_li_ne A cent pas d'i_ci.

*f*

M. Oui, par_tons!

**NANCY.**

Oui, par_tons!

T. Oui, par_tons!

*dimin.*

# TRIO FINAL

## N° 11.

Allegro.

MARTHA. Par - tons!

NANCY. Par - tons!

TRISTAN. Fuyons vi - te, le temps pres - se, Re - dou - blons de soins d'a -

Allegro.

PIANO. *p*

M. par - tons, Puis à la grâ - ce de Dieu! Humble toit, chaumière, a - dieu! Fuyons

N. par - tons, Puis à la grâ - ce de Dieu! Humble toit, chaumière, a - dieu! Fuyons

T. - dres - se, Puis à la grâ - ce de Dieu! Humble toit, chaumière, a - dieu!

M. vi - te, le temps pres - se, Re-dou - blons de soins d'a - dres - se, Puis à

N. vi - te, le temps pres - se, Re-dou - blons de soins d'a - dres - se, Puis à

T. Par-tons! par - tons! Puis à

ritard. Lento.

M. la grâ - ce de Dieu! Humble toit, chaumière, a - dieu! a -

N. la grâ - ce de Dieu! Humble toit, chaumière, a - dieu! Humble

T. la grâ - ce de Dieu! Humble toit, chaumière a - dieu! Humble

Lento.

*suivez.*

M. -

N. toit, chaumière, a - dieu! Humble toit, chaumière, a - dieu! a - dieu!

T. toit, chaumière, a - dieu! Humble toit, chaumière, a - dieu! a - dieu!

V. _ dieu! Humble toit, ____ chau _ miè _

N. chaumière a _ dieu! a _ dieu! a _

T. a _

M. _ re, a _ dieu!

N. _ _ _ dieu!

T. _ _ _ dieu!

*pp*

(Ils s'éloignent; bientôt après l'on entend le roulement d'un carosse)



Fin du 2e Acte.

# ACTE III.

## Le Rendez-vous de Chasse.

Un carrefour dans la forêt.

A gauche, une auberge avec tables et bancs.

Au fond, à droite, sur une colline, maison du garde.

A droite, un autre banc.

**N°. 12.**

**Moderato.**

LYONEL.

**Moderato.**

PIANO.

*ff*

*dim.*

*p*

*RIDEAU.*

*pp*

*p*

**Andante.**

*pp*

(Lyonel entre rêveur. Il s'avance lentement et considère tristement le bouquet de Martha qu'il tient à la main)

(A demi-voix, sur le motif de la romance du deuxième Acte)

LYONEL.

Ton des_tin, bel - le ___ ro - se, N'a ___

pas_ même un par_fum, Car la main _____ qui l'ar_

_ro _ se A comp_té _____ tes ins_tants.___ Hé_las!

**Récit.**

Où suis-je? Ah! je le sens toujours, hélas! près d'elle! Elle seule, i_ci-

*f* *suivez.*

bas, me poursuit en tous lieux! El_le remplit mon cœur, à mes yeux é_tin_

_cel_le Com_me la nuit l'é_toi_le brille aux cieux.

*p*

# AIR DES LARMES

**N° 13.**

All° moderato.

LYONEL.

All° moderato.

PIANO.

*p*

LYONEL.

*sf*

*p*

L.

A mes yeux en_chan_tés,

Tré_sor charmant de beau_tés, De_vais-tu fuir de ce cœur,

poco più animato.

L. Qui te dût ___ son seul bonheur? ___ Rien qu'un jour, un seul jour, Est-ce as-

_ sez pour tant d'amour? Dans un triste songe, hé_las! Je crois entendre tes pas, Mais en

L. vain je t'ap_pel_le, Ta voix ne ré_pond pas, Et mon cœur fi_dè_

*suivez.*

rit.

1º Tempo.

L. _le T'at_tend toujours, O mes a_mours! ___ A mes yeux

*p*

L. en_chan_tés, Tré_sor charmant de beau_tés, De_vais-tu

*ad lib.* **Più animato.**

L. fuir de ce cœur ____ Qui te dut son seul bonheur Mar_tha, Mar_tha,

**Più animato.**

*suivez.* *mf*

L. vois mes lar_mes, Je n'ex_is_te que pour toi; Mar_tha.

*animando e cresc.*

L. Mar_tha, vois mes a_larmes! Par pi_tié, re_viens à moi!

*animando* *e cresc.* *f*

L. Ah! Mar_tha, re_viens près de moi!

*ff* **Più animato**

(Une sonnerie de chasse retentit au loin, il s'éloigne)

8 *p*

SCÈNE

PLUMKETT et CHASSEURS

# SONNERIES DE CORS ET RÉCIT.

## N° 14.

**Allegro moderato.**

PLUMKETT.

TÉNORS.

CHASSEURS

BASSES.

**Allegro moderato.**

(Cors sur le théâtre)

PIANO.

*f*

rit.

*pp* écho.

**Tempo.**

*f*

(Plumkett entre suivi de chasseurs.)

*ten.*

*p*

*ten.*

*pp*

molto rit.

Lento.

**PLUMKETT** (venant de gauche au fond par la montagne)

**All.º moderato.**

A - mis, en at-ten-dant la chasse, Tous, res -

**All.º moderato.**

*p*

(à l'hôtelier)

P.

-tons — pour boire et chan-ter! A l'instant même, — à cet-te

P.

pla - ce, Ton Por-ter le meil - leur — tu vas nous l'ap-por -

P.

-ter!

*f*

*br*

*ff*

# CHANSON DU PORTER

LES MÊMES

**N°. 14.bis**

**Andante maestoso.**

PIANO.

*f*

**PLUMKETT** (un gobelet à la main)

Mes chers a _ mis, pourriez _ vous di _ re, Ce qui sans

*p*

P.

ces _ se nous ins _ pire Un si joy _ eux dé _ li _ _ re? C'est le nec _

*f* *p*

P.

_tar limpide et clair, A tous les cœurs bretons, si cher! Le doux _ le

P.

pur, le frais_Por_ter, Dont tout_An_glais _____ doit ê_tre fier! Oui, vi_

Lento. *tr*

*f* *f* *ff*

a Tempo.

P.

_ve la bière! en franc buveur, Au fond du verre est le bonheur! La

*p*

P.

la _____ tra la la la la la la la la la! De moi veut-on apprendre en_

Ténors.

la la!

Basses.

la la!

*f* *ff* *p*

P.

_co_re, Ce qui, du soir jusqu'à l'au_ro_re, Nous rend la voix so_no_

*f*

P.

-re? C'est ce nec - tar dont la fraî - cheur, Sou - dain ra - ni - me no - tre

*p*

P.

cœur, Et nous donnant, joyeux bu - veur, La force et le bras d'un bo - -

Lento. *tr*

*f*

**a Tempo.**

P.

-xeur! Oui, vi - ve la bière! en franc buveur, Au fond du verre est

*ff*

( il tend son gobelet à une servante)

P.

le bonheur! La la tra la la la la la la la la la!

Ténors.

*ff*

(Des servantes de l'auberge servent de la bière à Plumkett et aux chasseurs qui se sont assis à la table)

la la!

Basses.

*ff*

la la!

*f*

*ff*

# LA FÊTE DU HOUBLON

## PAS D'ENSEMBLE

Les servantes dansent tenant un gobelet d'une main et un pot à bière de l'autre, les jeunes garçons font le service et se mêlent à la danse.

All.° vivace.

I

*ff*

*leggiero.*

*p dolce.*

*f*

Ped. ✡ Ped.

✡ Ped. ✡ Ped. ✡

*p* *leggiero.*

Ped. ✡

*p*

*sf* *p*

Ped. ✡

Ped. ✡

*sf*

*ff*

*p*

*cre - - -*

*- scen - - -* *do.*

*f*

Ped.

ritard.

in Tempo.

*ff*

*ff*

✡ Ped.

✡ Ped.

✡

Ped.

✡ Ped.

*con fuoco.*

*ff*

✡ Ped.

✡ Ped.

*ff*

✡ Ped.

✡

# PAS DE TROIS

**All.º non troppo.**

II

*ff*

*f*

Ped. ✡ Ped. ✡

*cresc.*

*f* *marcato.*

*ff* Ped.

Ped. ✡ Ped. ✡

*pp très doux.*

*f*

*f*

*ff*

*ff* *p* *f*

*p*

*p*

*pp très doux.*

*f*

*ff*

*f* *f* *f* *p*

*f*

*f* *f* *p* *f*

8

1ER ECHO.

**Allegretto.**

III.

*delicato.*

*p leggiero.*

*p*

*ben staccato il basso.*

*cre* *scen* *do.*

*f* *p leggiero.*

Ped.

*p*

*p*

*ff* *cre - - - scen - - - do.*

*f* *p*

*sf*

*sf*

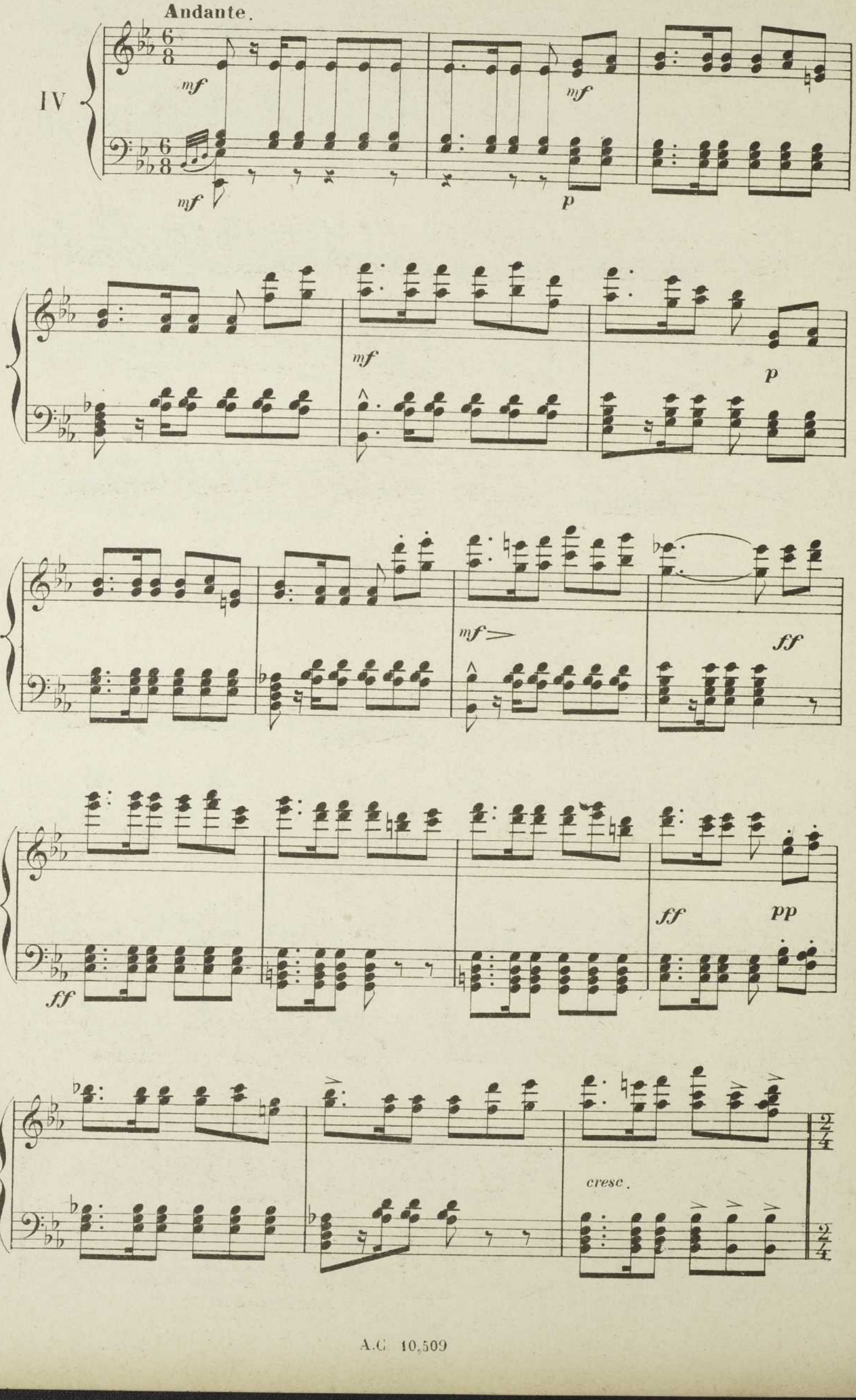
*cresc.*

*ff*

2.e ECHO.

Andante.

IV



All.° non troppo.

*p legatissimo.*

*p*

*p* *cre* - -

- - - *scen* - - - - - - *do.*

*ff* *pp* *f*

*p*

p cre - - - - - - - scen - - -

- - - do.

ff pp f p

ff

3.e ÉCHO.

Allegretto.

f f

Ped. ✡ p Ped. ✡ p

Ped. ✡

*ff* *p*

*p* Ped. *ff* ✡ *p*

*p*

*ff*

*cre* - - - - *scen* - - - - -

- - - - - *do.* *ff*

# FINALE

## *VALSE DU HOUBLON*

### ENSEMBLE

Chaque danseuse tient dans la main une gerbe de houblon. — Peu à peu elles donnent

**Tempo di Valsa.**

V

*f*

*f*

aux garçons les dites gerbes, en indiquant que de cette gerbe sortira la meilleure bière du pays.

*p con grazia.*

Ped. ✡ Ped. ✡ Ped. ✡

Ped. ✡ Ped. ✡ Ped.

✡ Ped. ✡ Ped. ✡ Ped. ✡ Ped. ✡

Ped. ✡ Ped. ✡ Ped.

✡ Ped. ✡ Ped.

Ped. ✡ Ped. ✡ Ped. ✡ Ped. ✡

Ped. ✡ Ped. ✡ *f* Ped. ✡

Ped. *f* ✡ Ped. ✡

Ped. ✡

Ped. *f* ✡ Ped. ✡

*dim.* *p* *ff*

Ped. ✡ Ped. ✡ Ped. ✡

ff

Ped. ✡ Ped. ✡

f

f

f

f

8

cre - - - scen - - - do.

Ped. ✡ Ped. ✡ Ped. ✡ Ped.

*dimin.* *ritard.* **Tempo.** *dolce.*

✡

*cresc.* *f*

*f*

*f*

*p*

Ped. ✡ Ped. ✡

Ped. ✡ Ped. ✡

Ped. ✡ Ped. ✡ Ped. ✡

Ped. ✡ Ped. *f*

✡ Ped. *rf* ✡ Ped.

Ped.

*sf*

*f*

*cresc.*

Animato più poco.

2 1 3

*dolce.*

*p*

*cre - - scen - -*

*do.*

*f*

*dolce.*

*cre - scen - do.*

*f*

*f*

# CHŒUR

LES MÈMES, puis LES CHASSERESSES et NANCY

**N° 15.** (On entend des fanfares lointaines)

**Allegretto.**

PLUMKETT.

TÉNORS.

BASSES.

**Allegretto.**

*PIANO.*

*p*

CHASSEURS.

*p*

Ah! ——— j'en-tends au loin la

*p*

Ah! ——— j'en-tends au loin la

*p*

PLUMKETT.

Oui, ——— dans les bois d'a-ten-

chas-se!

chas-se!

p

tour, No_ _tre Reine, a_vec sa cour, Du cha_

p

_mois poursuit la tra_ _ce!

Ténors. (à Plumkett)

*f*

Viens ___ aus_si payer d'au_da_ce!

Basses.

*f*

Viens ___ aus_si payer d'au da_ce!

**PLUMKETT** (tirant une bourse de sa poche)

( il sort par la montagne à droite)

Non! d'a_bord pay_ons ma pla_ _ce!

( la Chasse s'éloigne )

# CHŒUR DES CHASSERESSES

(Chœur de Dames en costume de chasse. Elles ont une petite lance à la main)

Soprani.

Nous aussi, du

Contralti.

Nous aussi, du

franc chasseur, Pos_sé_dons le cœur Et la noble ardeur!

franc chasseur, Pos_sé_dons le cœur Et la noble ardeur!

Et gaîment, comme eux, i_ci, Nous poussons le cri de l'halla_li!

Et gaîment, comme eux, i_ci, Nous poussons le cri de l'halla_li!

Le chasseur lui-même Est le gi-bier Que poursuit notre li-mier;

Le chasseur lui-même Est le gi-bier Que poursuit notre li-mier;

Et l'é-clat su-prê-me De nos yeux Le capti-ve dans nos jeux!

Et l'é-clat su-prê-me De nos yeux Le capti-ve dans nos jeux!

*p*

C'est en vain qu'il prend la fui-te, Qu'il se ca-che, qu'il s'a-gi-te,

*p*

C'est en vain qu'il prend la fui-te, Qu'il se ca-che, qu'il s'a-gi-te,

*p*

Nous courons à sa poursuite, Et dans nos lacs il tom-be vi-te;

Nous courons à sa poursuite, Et dans nos lacs il tom-be vi-te;

Ah! que la chasse aux__ amants Fait passer d'heu_reux moments!

Ah! que la chasse aux amants Fait passer d'heu_reux moments!

Ah! que la chasse aux__ amants Fait passer d'heureux moments! Tra ra, tra

*cresc.*

Ah! que la chasse aux amants Fait passer d'heureux moments! Tra ra, tra

*cresc.*

ra, tra ra, ta ta ta, tra ra, tra ra, tra ra, ta ta ta, tra ra, tra

ra, tra ra, ta ta ta, tra ra, tra ra, tra ra, ta ta ta, tra ra, tra

(Elles lèvent leur lance et remontent la scène pour recevoir Nancy)

ra, tra ra, tra ra, ra.

ra, tra ra, tra ra, ra.

*tr*

*ff*

# AIR

## N°. 16.

(Nancy entre en costume de chasse, une cravache à la main)

Allegro non troppo.

NANCY.

Allegro non troppo.

PIANO.

*f*

*p*

NANCY.

En lançant trait sur trait, Jeune chasse - res - se, Dans les champs,

*p*

N.

la fo_rêt, Prouve ton a - dres - se; Sans repos, fin limier,

N.

Cherche la co - lom - be, Et poursuis le gibier Jusqu'à ce qu'il

N.

tr

tom - be! Ah! Mais un chasseur, vrai vautour,

mf

N.

Te poursuit, à son tour, La nuit et le jour! Et son nom c'est: l'a -

N.

- mour! Mais un chasseur, vrai vautour, Te poursuit, à son tour,

Sop. p

Ah! ah! mais un chasseur, mais un chasseur, vrai vautour, Te pour - suit, à son tour,

Cont. p

Ah! ah! mais un chasseur, mais un chasseur, vrai vautour, Te pour - suit, à son tour,

N. La nuit et le jour! Et son nom c'est: l'a - mour!

La nuit et le jour! Et son nom c'est: l'a - mour!

La nuit et le jour! Et son nom c'est: l'a - mour!

*ff* *p* *pp*

NANCY.

Sa - - - - - chons frap - per un coup cer - tain, Si,

N. pour l'atteindre, il faut cou - rir, Par - fois mieux vaut le fuir.

N.

Mais en fuy - ant sa - chons frap - -

N.

- per, Mais en fuy- ant sa - chons frapper, sa - chons frap -

N.

- per, frap-per, sa - chons frap - per, Ah! sa - chons frap -

tr

N.

- per! Mais un chasseur, vrai vau - tour,

N.

Te poursuit, à son tour, La nuit et le jour! Et son nom c'est: l'a -

N. - mour! Mais un chasseur, vrai vau_tour, Te poursuit,

Sop. *p* Ah! ah! mais un chasseur, mais un chasseur, vrai vau_tour, Te pour_

Cont. *p* Ah! ah! mais un chasseur, mais un chasseur, vrai vau_tour, Te pour_

N. à son tour, La nuit et le jour! Et son nom c'est: l'a_mour!

_suit, à son tour, La nuit et le jour! Et son nom c'est: l'a_mour!

_suit, à son tour, La nuit et le jour! Et son nom c'est: l'a_mour!

*pp*

N. *tr* Ah!

N.

Soprani.

Et ___ son nom ___

Contralti.

Et ___ son nom ___

*p*

N.

*tr*

c'est: l'a - - - mour!

c'est: l'a - - - mour!

*ff*

# SCÈNE

**LES MÊMES, plus PLUMKETT**

**N° 16bis** **All°** (Plumkett sort de l'auberge et aperçoit les dames) (à part)

PLUMKETT. All° Ah! les beaux mi-

PIANO.

NANCY.

Mais, où donc est la Com-

P. -nois! quels yeux! pour moi seul, j'en prendrais deux!

*p*

N. -tes-se? ah! bien loin de tous les yeux! Nul plai-sir ne

N. l'in-té-res-se! Depuis le jour de tris-tes- -se...

(elle regarde autour d'elle) (à Plumkett) (elle reconnaît Plumkett)

N. Plus — d'es - poir! Eh! mon a - mi! ne pourriez-vous... Dieu!

*f*

NANCY.

Juste ciel!

PLUMKETT (stupéfait)

Vous, i - ci! Ju-li - a, quoi! vous, i - ci? Ah!

*p*

P. vous voi - ci! Je re-trou - ve

P. ma ser - van - te, C'est du bon - heur,

NANCY.

Vous ri - ez!

P. je m'en van - te! Votre é - pou -

N. Quel contre-temps! Bien! at - tends!

P. van-te vous con-damne, Qu'on me suive!

*f*

(aux dames qui l'environnent) ritard. **Allegro.**

N. Traquons vi-te ce gi-bier, Et pour lui pas de quar - tier!

Soprani. D'un manant rem -

Contralti. D'un manant rem -

**Allegro.**

ritard. *ff*

-pli d'au-da - ce! Faisons le but de tous nos coups;

-pli d'au-da - ce! Faisons le but de tous nos coups;

Don - nons-lui sou - dain la chas - se, Et de sa rage

Don - nons-lui sou - dain la chas - se, Et de sa rage

PLUMKETT.

(Toutes elles menacent Plumkett de leurs lances)

Mille diables! c'est horrible! Leur vengeance est

a-musons-nous! Ce ma - nant est plein d'au -

a-musons-nous! Ce ma - nant est plein d'au -

*p*

P.

in - fle_xi - ble, Et leurs lances, comme un crible, Vont per_cer mon

_da _ ce, Qu'il soit le but de tous nos

_da _ ce, Qu'il soit le but de tous nos

P.

*f*

cœur sensi_ble! Par Saint-George et Lu _ ci_fer, C'est la chas _ se

*f*

coups, de tous nos coups, Don _ nons- lui sou _ dain la

*f*

coups, de tous nos coups, Don _ nons- lui sou _ dain la

*f*

P.

de l'Enfer! Par Saint-George et Lu _ ci_fer, Quelle chasse d'En_

chas _ se, Et de sa ra _ ge Gaîment amusons-

chas _ se, Et de sa ra _ ge Gaîment amusons-

P.

- fer! Quelle chasse d'En - fer! Quelle chasse d'En -

nous! Tra ra, tra ra, tra ra, ta ta ta, tra ra, tra ra, tra ra ta ta

nous! Tra ra, tra ra, tra ra, ta ta ta, tra ra, tra ra, tra ra ta ta

(il se sauve)

P.

- fer! Ah! ah! Grand Dieu! ah! ah! ho - là!

ta, tra ra tra ra tra ra, tra ra!

ta, tra ra tra ra tra ra, tra ra!

tr

(Elles le poursuivent)

P.

ra!

ra!

ra!

3 3 3 3

# SCÈNE

## N° 17.

Allegretto.

MARTHA.

(Tristan et Martha entrent en costume de chasse)

TRISTAN.

Allegretto.

PIANO. *p*

Recitativo.

TRISTAN.

T. Ces dames sont au loin, pourquoi, près de la

Recitativo.

MARTHA. (avec malice)

A_fin d'ê_tre seu_le, avec

T. rei_ne, Ne pas res_ter? avec moi?

M.

vous, oh! Milord, on vous remarque à pei_ne, Et l'on est pas moins

**a Tempo.** TRISTAN.

M.

seule a_vec vous que chez soi! Que

**Récit.** MARTHA.

Allez! respec_tez ma solitude. Obéis-

T.

dites-vous?.. Comment? seule en ce bois?

**Allegro.**

TRISTAN. (Il sort par la porte du 1er plan)

M.

_sez! Soit, j'en ai l'habi_ _tu_de

**Allegro.**

## SCÈNE

**MARTHA, LYONEL.**

**LYONEL** (venant du fond à droite)

Vous, i - - ci! Quel bon-

L. -heur, quelle al- - lé - gres - se! Mon es - poir m'est donc ren-

**MARTHA.** (à part)

Coura - ge!

L. -du!.. Ah! le bon-heur m'op-

L. -pres- - se! Ne m'as - tu pas re- - - con -

MARTHA.

Moi! vraiment vous rê - vez!

L. - nu?.. Si c'est un

*ff*

L. son - - ge, Par pi - tié, Mar - tha, pro -

*p*

L. - lon - - ge L'er - reur qui me rend heu -

**MARTHA** (repoussant Lyonel)

Loin d'i - ci!

L. - reux! Non, non, je rê - - ve

L.

En rê_ _ _vant, je tiens ta

(il s'agenouille)

L.

main, Je crois la presser... Ne m'éveil_les pas sou_dain.

**MARTHA** (le repoussant)

Ah! c'est trop d'imper_ti_nen_ce! Portez loin d'i_ci vos

M.

pas Par_tez, je ne vous connais

**LYONEL.**

Ah! vous ma seule espé_rance...

**MARTHA, LYONEL, TRISTAN:**

puis, le CHŒUR des CHASSEURS et CHASSERESSES entrent de tous côtés;

puis, **PLUMKETT, NANCY.**

(appelant)

M. pas!.. Tris - tan! Tris - tan! Au se-

**TRISTAN.** (accourant)

Quelle épou - van - te!

*cresc.*

M. - cours!..

**LYONEL.** *ad libitum.*

Moi, Mylord!

T. Ah! qui peut o-ser!

*f* *suivez.*

L. Cet - te fille est ma ser - van - te, Et j'ai le droit ____ d'en dis - po -

*ff*

TRISTAN.

L. -ser! A - t-on vu plus d'in - so - len - ce! Je frisson - ne de cour-

**Allegro non troppo.**

*p*

T. -roux! Ne songeons qu'à la ven-gean - ce, Mes amis, accou - rez

T. tous! Oui! ac - cou - rez tous!

DAMES ET SEIGNEURS.

Sop. **Più animato.**

Ténors. Quelle au-da - ce sans é - ga - le, De trou-bler no - tre plai-sir!

Basses. Quelle au-da - ce sans é - ga - le, De trou-bler no - tre plai-sir!

**Più animato.**

C'est un crime, un vrai scan-da-le, Hâ-tons-nous de le pu-nir!

C'est un crime, un vrai scan-da-le, Hâ-tons-nous de le pu-nir!

Quelle au-da-ce sans é-ga-le, De trou-bler no-tre plai-sir!

Quelle au-da-ce sans é-ga-le, De trou-bler no-tre plai-sir!

Quelle au-da-ce sans é-ga-le, De trou-bler no-tre plai-sir!

C'est un crime, un vrai scan-da-le, Hâ-tons-nous de le pu-nir!

C'est un crime, un vrai scan-da-le, Hâ-tons-nous de le pu-nir!

C'est un crime, un vrai scan-da-le, Hâ-tons-nous de le pu-nir!

PLUMKETT (courant à Lyonel)

D'où pro_vient tout ce ta_

Hâ_tons-nous de le pu - nir!

Hâ_tons-nous de le pu - nir!

Hâ_tons-nous de le pu - nir!

*f*

NANCY (accourant)

Pourquoi ces cris et ce ta_

LYONEL.

P. - pa_ge? Dé_fends-moi!

*p*

N. - pa_ge? Lui aus_si!

PLUMKETT. (apercevant Martha)

Elle aus_si!

TRISTAN. (à Martha)

La_ _dy!

**LYONEL** (stupéfait)

**Più lento.**

La-dy! j'ai com-pris! ___ sa can-deur, sa voix tou-

**Più lento.**

*p*

L. -chan-te, Tout ce-la n'é-tait qu'un jeu, ___ Qu'u-ne

L. ru- -se dé- -ce-van-te! ___ C'est trop de mépris, ___ Grand

L. Dieu! Me sai-sir?

**TRISTAN** (fait un signe aux piqueurs qui s'avancent)

**PLUMKETT.**

De ce fou que l'on s'em-pa-re! Le sai-

*ff* *ff*

MARTHA.

Je meurs d'ef - froi...

NANCY.

Je meurs d'ef - froi...

LYONEL.

P. -sir? E-cou-

*ff* *ff*

L. -tez! je vous dé - cla - re, qu'el-le vint...

PLUMKETT (à Lyonel)

Pour Dieu, tais-

*p*

L. Elle en - tra, de par la loi, Com - me ser - van - -

P. toi!

L. _te chez moi!

Sopr. Quoi?

Tén. Quoi?

Basses. Quoi?

*f* *p*

MARTHA. Pour cet hom - me je ré - cla - me La clé_

M. _mence et le par_ don, Et je crains au

M. fond de l'â - - - me Qu'il ____ ait per - du

LYONEL.

M. la rai - son! C'est in - fâ - me!

Sopr. Par - - - tons! Par - - tons!

Tén. Par - - - tons! Par - - tons!

Basses. Par - - - tons! Par - - tons!

*ff* *p*

**NANCY** (désignant Lyonel qui pleure)

Le pauvre homme!

**PLUMKETT.** (à Lyonel) **TRISTAN.** (de même)

É - coute - moi! Re - ti - re - toi!

Enchaînez.

# QUINTETTE ET CHŒUR

**N° 17.bis**

**Larghetto.**

MARTHA.
NANCY.

LYONEL. (à Martha)

Ah! que Dieu, ___ un jour, par- don - ne

TRISTAN.
PLUMKETT.

SOPRANI.

TÉNORS.

BASSES.

**Larghetto.**

*PIANO.* *p*

L.

Mes tourments et ma dou - leur! ___ Vous a - vez ___ brisé ce

MARTHA (à part) *p*

Que le

NANCY (à Martha) *p*

Que le ciel, un jour, par-

L. *p*

trô - ne Où vous é - le vait mon cœur! Mes doux

TRISTAN (aux Chasseurs) *p*

Hâtez-vous, je vous or-

PLUMKETT (à Martha) *p*

Que le ciel, un jour, par-

M.

ciel un jour par - don - ne, à ma vai - - ne et folle er-

N.

-don - - - - ne Aux remords de vo - tre cœur, de vo - tre

L.

rê - - - ves d'es - pé - ran - ce Pour ja - mais viennent de

-don - - - - ne, De punir cet im - pos - teur, cet im - pos -

-don - - - - ne Aux remords de vo - tre cœur, de vo - tre

M. _reur!

N. cœur!

L. fuir; Et je sens à ma souf -

T. _teur!

P. cœur!

Sop. *pp* CHASSEURS.

Hâ - tons-nous, l'honneur or - don - ne, Oui, l'honneur or -

Tén. *pp*

Hâ - tons-nous, l'honneur or - don - ne, Oui, l'honneur or -

Basses. *pp*

Hâ - tons-nous, l'honneur or - don - ne, Oui, l'honneur or -

L. _fran - - ce Que je n'ai plus qu'à mou -

_don - ne, De sai - sir et de pu - nir cet im - pos -

_don - ne, De sai - sir et de pu - nir cet im - pos -

_don - ne, De sai - sir et de pu - nir cet im - pos -

L. -rir, Je n'ai plus qu'à mou-

-teur, de pu - - - nir cet im - - pos - -

-teur, de pu - - - nir cet im - - pos - -

-teur, de pu - - - nir cet im - - pos - -

MARTHA. *p* *cresc.* *ff*

Ah! que le ciel, un jour, par-

NANCY. *p* *cresc.* *ff*

Ah! que le ciel, un jour, par-

L. *cresc.* *ff*

-rir! que Dieu mê - - - me vous par-

TRISTAN. *p* *cresc.* *ff*

Ah! Hâ - tez - vous, je vous or-

PLUMKETT. *p* *cresc.* *ff*

Ah! que le ciel, un jour, par-

*ff*

-teur! Hâ - tons-nous, l'honneur or-

*ff*

-teur! Hâ - tons-nous, l'honneur or-

*ff*

-teur! Hâ - tons-nous, l'honneur or-

*ff*

M. -don - - ne A ma vaine et folle er -

N. -don - - ne Aux re-mords de vo - tre

L. -don - - ne Mes tourments et ma dou -

T. -don - - ne De pu-nir cet im - pos -

P. -don - - ne Aux re-mords de vo - tre

-don - - ne De pu-nir cet im - pos -

-don - - ne De pu-ni cet im - pos -

-don - - ne De pu-nir cet im - pos -

M. -reur! Mon cou - ra - - - ge m'a - ban -

N. cœur! A ja - mais, Dieu vous l'or -

L. -leur! Vous a - vez bri - sé ce

T. -teur! De co - lè - - - re je fris -

P. cœur! A ja - mais, Dieu vous l'or -

-teur! Qui nous bra - - - ve et qui s'é -

-teur! Qui nous bra - - - ve et qui s'é -

-teur! Qui nous bra - - - ve et qui s'é -

8

Poco rit.e marcato. **a Tempo.**

M. -don - ne, J'ai_détruit_tout son bon_heur!

N. -don - ne, Dé_plorez_ vo_tre ri - gueur!

L. trô - ne Où_vous_é_le_vait mon cœur!

T. -son - ne, La_vengean_ce est dans mon cœur!

P. -don - ne, Dé_plorez_ vo_tre ri - gueur!

-ton - ne De_troubler_ notre bon_heur!

-ton - ne De_troubler_ notre bon_heur! *p* Qui nous

-ton - ne De_troubler_ notre bon_heur! *p* Qui nous

Poco rit.e marcato. **a Tempo.**

*p*

LYONEL.

Le tré - pas est dans mon

bra - ve et qui s'é - ton - ne De cau - ser ____ notre fu -

bra - ve et qui s'é - ton - ne De cau - ser ____ notre fu -

*cresc.*

*p*

MARTHA. *cresc.* *ff* Poco rit.

N'ai - je pas brisé ___ son cœur, bri - sé ___ son ___ cœur!

NANCY. *cresc.* *ff*

Aux ___ remords de vo - tre cœur, de vo - tre ___ cœur!

L. *cresc.* *ff*

cœur! Le trépas est dans mon cœur! Le trépas est dans mon

TRISTAN. *cresc.* *ff*

La ___ vengeance est dans mon cœur! Malheur à lui, ___ mal - heur!

PLUMKETT. *cresc.* *ff*

Dé - plorez vo - tre ri - gueur Et votre affreu - se er - reur!

Ven - geons-nous de l'im - pos - teur!

- reur! Ven - geons-nous de l'im - pos - teur!

- reur! Ven - geons-nous de l'im - pos - teur!

Poco rit.

*cresc.* *ff*

M. *pp* *ff*
A moi_mal_heur! _____

N. *pp* *ff*
A vous_mal_heur! _____

L. *pp* *ff*
cœur,_ est_ dans ____ mon cœur! _____

T. *pp* *ff*
A lui_mal_heur! _____

P. *pp* *ff*
A vous_mal_heur! _____

*pp* *ff*
A lui_mal_heur! _____

*pp* *ff*
A lui_mal_heur! _____

*pp* *ff*
A lui_mal_heur! _____

(On s'empare de Lyonel)

*ff* *pp*

**Allegro non troppo.**

(On entend retentir des fanfares de chasse)

Voi-ci la rei-ne qui s'a-vance!

Voi-ci la rei-ne qui s'a-vance!

Voi-ci la rei-ne qui s'a-vance!

**Allegro non troppo.**

*f*

**LYONEL.**

Mon cœur renait à l'es-pé-rance. Prends l'anneau de dé-li-vrance Que mon pè-re m'a re-

*p*

L.

-mis, Sau-ve-moi, dans ma souffrance, De l'opprobe et du mé-pris.

*f*

Du sommet de la col_li - ne, Dans les vallons, A_mis, volons!

Tén. Du sommet de la col_li - ne, Dans les vallons, A_mis, volons!

Basses. Du sommet de la col_li - ne, Dans les vallons, A_mis, volons!

Le so_leil vers nous s'incli - ne, Mais no_tre cor Résonne encor!

Le so_leil vers nous s'incli - ne, Mais no_tre cor Résonne encor!

Le so_leil vers nous s'incli - ne, Mais no_tre cor Résonne encor!

Du sommet de la col_li - ne, Dans les vallons, A_mis, volons!

Du sommet de la col_li - ne, Dans les vallons, A_mis, volons!

Du sommet de la col_li - ne, Dans les vallons, A_mis, volons!

Le so_leil vers nous s'incli _ ne, Mais notre cor Résonne encor!

Le so_leil vers nous s'incli _ ne, Mais notre cor Résonne encor!

Le so_leil vers nous s'incli _ ne, Mais notre cor Résonne encor!

Par les champs, les prés, les bois, Il faut le mettre aux a_bois!

Par les champs, les prés, les bois, Il faut le mettre aux a_bois!

Par les champs, les prés, les bois, Il faut le mettre aux a_bois!

*f*

Par les champs, les prés, les bois, Signalons nos ex_ploits. Tra ra, tra

Par les champs, les prés, les bois, Signalons nos ex_ploits. Tra ra, tra

Par les champs, les prés, les bois, Signalons nos ex_ploits. Tra ra, tra

tra tra ra ta ta ta tra ra tra ra tra ra ta ta ta tra ra tra

tra tra ra ta ta ta tra ra tra ra tra ra ta ta ta tra ra tra

tra tra ra ta ta ta tra ra tra ra tra ra ta ta ta tra ra tra

(Pendant ce chœur, la reine, dans une riche litière portée par ses valets, entre du fond, à droite et s'arrête au milieu du théatre. Les chasseurs entourent cette litière près de laquelle se trouvent les pages, les seigneurs et les dames de la cour.)

*sec.*

ra tra ra tra ra _____ ra!

*sec.*

ra tra ra tra ra _____ ra!

(On entraîne Lyonel)

*sec.*

ra tra ra tra ra _____ ra!

Martha, suivie de Nancy, s'approche de la reine. Plumkett court offrir à la reine l'anneau que lui a remis Lyonel, il en est empêché par Martha qui l'arrête du geste et s'empare de l'anneau que Lyonel a remis à Plumkett.

Fin du 3e Acte.

# ACTE IV

## PREMIER TABLEAU

**La ferme de Lyonel**

*(Même décor qu'au deuxième Acte)*

## ENTR'ACTE ET AIR DE MARTHA

**N° 18.**

**Maestoso.**

MARTHA

PIANO.

*ff* *dim.*

*p* *ff*

*RIDEAU.* — Un domestique de Martha ouvre la porte du fond. — Elle entre. — Le domestique se retire.

*dim.* *p*

**Récit.** **MARTHA.** (seule)

Depuis bientôt un mois depuis ce jour fu - nes - te Où

*p*

M.

sans le vouloir, je l'at - tes - te, Du plus no - ble des cœurs j'ai causé la dou -

ten.

M. _ leur, Je n'a_vais qu'un désir, qu'un vœu, qu'une espéran _ ce,

mf f suivez.

**Andante.**

M. Cher Ly_o_nel, a_dou_cir ta souf_fran_ce, A_doucir ta douleur,

p

**Larghetto.**

M. Et s'il se peut, te rendre le bon_ _ heur!

**Larghetto.**

suivez.

M. C'est u_ne fil_le du vil_la _ ge Qu'il croyait aimer en m'aimant,

rall.

M. Il pensait m'offrir en par _ ta _ _ ge, Des biens au-dessus de mon

suivez.

M. rang. A tant de foi, ___ tant de cons - tan - - - ce, Dieu de -

*legato.*

M. - vait un ten - dre re - tour, ___ Car la gran - deur ___ et la nais -

M. - san - - - ce Ne va - lent pas un tel a - mour! ___ A tant de

M. foi, ___ tant de cons - tan - ce, Dieu ___ de - vait un ten - dre re -

M. - tour, ___ Car la gran - deur ___ et la nais - san - ce Ne va - lent pas un tel a -

rit.

*p*

**Allegro.**

M. - mour. Oui, mon dé - sir, mon es - pé - rance Est d'a - dou -

**Allegro.**

*mf*

M. - cir ta dou - leur. Je veux cal - mer ta souf -

M. - fran - ce Et te ren - - - - - - - dre, te rendre

*f*

M. le bonheur!

*ff*

# RÉCIT ET ROMANCE DE PLUMKETT.

Allegro.

*f*

**NANCY.** (à Martha) **MARTHA.** (vivement, allant à lui)

La - dy! Vous voi-ci, Nancy vous a, je pen - se, instruit de mes pro-

**PLUMKETT.**

Mi - la-dy!..

M.

-jets?..

**PLUMKETT.**

U-ne douce espé-rance A ra-ni-mé mon cœur, Mais, hélas! le bon-

P.

-heur, Peut être, vient trop tard Pour calmer sa douleur! —

**Allegretto.**

*mf*

rit.

# ROMANCE.

PLUMKETT.

**Andante.**

*p* De - puis l'instant où de vo - tre vi - sa - ge, L'as-pect charmant, l'aspect trou-

**Andante.**

*p*

P. - bla ses sens, Dans tous les cœurs il cherche vôtre ima - ge,

P. Dans chaque voix vos doux ac - cents; N'a - viez-vous pas pour

*mf*

P. adorer vos charmes, A vos genoux, tout une cour! Lui seul, hélas! il

*cresc. poco a poco.*

*f*

P.

n'a plus que ses lar - mes, Son désespoir___ et son amour. Ah!___

rall.

P.

___ lui seul, hé - las!___ il n'a plus que ses lar - mes, Son désespoir___ et___

*suivez.*

P.

son a - mour.

*mf*

P.

*p*

Dans vos regards, croyant li - re votre â - me, Il vous don - na, il vous don-

*p*

P.

- na son cœur Et vous a-vez bientôt ri___ d'u-ne flam - me

P.

Que méprisait — vo - tre gran - deur N'a - viez-vous pas — pour

*mf*

P.

a - do-rer vos charmes; A — vos genoux, — tout — u - ne cour Lui

*cresc. poco a poco.*

P.

seul, — hé-las! — il n'a plus que ses lar - mes, Son désespoir —

*f*

*rall.*

P.

et son amour. Ah! — lui seul hé-las! il n'a plus que ses larmes.

*suivez.*

P.

Son désespoir et — son a - mour!

*mf* *f* *p*

MARTHA. PLUMKETT.

Grands Dieux! Triste, ac_ca_blé par u_ne peine a_mè_re, Il ne dit, n'entend

*p*

MARTHA.

Al_lez! laissez-moi seule... Essayons des ac_

P.

rien, En vous seu_le j'es_pè_re...

M.

_cents __Qui parlaient autre_fois A son cœur, à ses sens.__

(Nancy et Plumkett s'éloignent par le fond)

MARTHA.

Partez! par_tez!__

PLUMKETT.

Vers nous il s'a_van_ce!

*espress.*

# DUO

On entend le prélude de la mélodie du deuxième acte «*Ton destin, belle rose*»
Martha, vivement émue, regarde par la porte de droite restée ouverte.
Dès les premières mesures Lyonel s'approche lentement.

## N° 19.

**Andante.**

MARTHA.

LYONEL.

**Andante.**

PIANO.

**MARTHA** (allant à lui)

Ly_o - nel!

**LYONEL** (avec égarement)

Ciel! que vois-je?

*f* *p*

**Moderato.**

**LYONEL.**

Ah! qui vient me troubler? Quelle est cet_te

**Moderato.**

L.

fem_me? i_ci, que me veut-el_le? Ah! pour mon cœur votre aspect est cru_

L.

_el! Pas u_ne fem_me, i_ci-bas, n'est fi_

**Più animato.**

MARTHA.

De grâ_ce!. é_cou_te!..

(Il effeuille le bouquet de Martha et veut sortir.)

L.

_dè_ _le!.. Oh! je sais

**Più animato.**

*p*

L.

bien, que ta pa_role émeut, séduit, et

L.

tou - - che Mais ____ a - près il n'en res - - - te

L.

rien, Car el - les ont le mensonge à la

MARTHA.

Pitié, Lyo - nel! ____

(avec colère)

L.

bou - che. De la pitié, pour

*f*

Poco lento.

M.

Vois mes re -

L.

toi? ____ Quand je te dois le mépris et l'outrage!..

Poco lento.

M. -grets, mes remords, mon ef- froi! Je viens ___ te rendre en-

p

Più mosso.

M. -fin l'es - poir et le cou - ra - ge M'empa-

Più mosso.

M. -rant de l'anneau préci - eux, Que t'a re-

M. -mis ton no - ble pè - re, A la

f p

M. Reine, a - dressant ma pri - è - re, J'ai mis le

M. gage, ___ en sa main, sous ses yeux, Cher Ly_o_

*f*

M. _nel! ton pè _ re, le sais-tu? 'é _ tait le Com_te Der_

*pp*

M. _by, Injustement banni de sa pa _ tri _ e!

LYONEL. Récitatif.

Que dit-

M. Et notre reine i _ ci?___ Ré _ pare, en toi, le tort souffert __ par

L. el _ le?

**a Tempo.** (elle lui présente un parchemin)

M. lui. Com_te Der_by, le nom de vo_tre pè_re! Re_pre_nez-

Marziale.

M. le, c'est le vôtre aujourd'hui!

LYONEL.

Com_te Derby? Ah! que dit-

*f* suivez. *p*

M. Et ma main, Ly_o_nel, tu peux m'en croi_re

L. el_le?

**Poco meno.**

*pp*

M. S'offre à la tien_ne en ce beau jour, Comme un

M. ga - ge de ___ pur amour, De bon_heur et ___ de

M. gloi_ _re S'of_ _fre à la

LYONEL.

Cet_te main...

M. tien_ _ne en ce beau jour Comme un ga_ _ge d'a_

*cresc.*

(Elle lui présente sa main)

M. _mour! ___

*ff*

Andante con moto. LYONEL.

Cet-te main... O noble da-me, ne fe-rait pas mon bon-

Andante con moto.

*p*

L.

-heur! Car tout l'amour de mon â-me Est le bien d'un au-tre cœur. Mais de ce

L.

cœur qui m'ab-hor- -re, Je n'at-tends plus rien, hé-

L.

-las! Et mal-gré moi, je l'a-do- -re, Vo-tre

*cresc.*

MARTHA. **Andante.**

Dieu puissant!

*con forza.*

L. main, je n'en veux pas! Haine é-ter-

**Andante.**

*ff* *pp*

L. -nel- -le! (à part) As - tre char- -

L. -mant, astre en - chan - teur, Ce cœur, brû- -

*cresc.*

L. -lant d'a - mour fi- -dè - le, Ne veut plus

L.

bat- - -tre que pour elle... Et puis mou -

**Poco animato.** **MARTHA.**

Vois mes re- -

L.

-rir, mourir de sa dou-leur!

*pp*

M.

-mords, vois ma dou-leur!.. Pour toi seul bat-mon cœur fi-dè- -le, Il te pro-

L.

Mon cœur brû-

M.

-met joie é-ter- -nel- - -le; Ne dou-te

L.

-lant d'a-mour fi- -dè- - -le, Ne veut plus

*pp*

Péd.

M. plus de ton bon-heur, Ne dou-te plus de ton bon-

L. bat- -tre que pour el-le, Et puis mou-rir de sa dou-

rit

*suivez.*

**a Tempo.**

M. -heur! Vois mes re- -

L. -leur... de sa dou-leur! As- -tre char- -

(à part)

**a Tempo.**

M. -mords, vois ma dou- -leur! Pour toi seul bat mon cœur fi-

L. -mant, astre en-chan- -teur, Ce cœur brû-lant d'a-mour fi-

*pp* *cresc.*

M. -dè-le! Il te pro-met joie é-ter-nel-le, Ne dou-te plus, i-ci, de ton bon-

L. -dè-le, Ne veut plus bat-tre que pour el-le, Et puis mou-rir de sa dou-

*f* *ad lib.*

*ad lib.*

*f*

*ff* *suivez.*

All.º vivace.

M. _heur! Par pi_ _tié, rends-moi ton

L. _leur! Non, non, tu n'es pas Mar_

All.º vivace.

M. cœur,___ Ly_o_nel, rends-moi ton cœur! Par pi_tié, rends-

L. _tha!___ Pars, va-t-en, crains ma fu_reur! Je te hais, à

*f*

M. moi ton cœur! Ly_o_nel, oh! par pi_tié, rends-moi ton cœur!

L. toi mal_heur, Je te hais, oui, je te hais! à toi mal_heur!

*f* *f*

(Lyonel s'enfuit

en repoussant Martha qui s'est jetée à ses pieds__ Nancy et Plumkett entrent.)

# RÉCITATIF

**Nº 20.**

**Allegro.**

*PIANO.*

*f* *f*

**NANCY** (courant vers Martha) **Récit.** **PLUMKETT** (suivant des yeux Lyonel) (à part)

Eh bien! ma_dame, Ah! de sa fuite Je n'augure rien de bon! Et la

**Récit.**

*p*

**Andante.**

**MARTHA** (se levant)

P.

crainte, hélas! m'a_gi_te, Plus d'es_poir pour sa rai_son! Peut-être est-il en_

**Andante.**

*f* *p*

M.

_co_re un moy_en de le sau_ver; Le ciel que mon cœur im_plo_re, Peut nous

(elle s'éloigne)

M.

ren_ _dre tous heu_reux!

*f*

Fin du 1er Tableau.

2e TABLEAU

# FINALE

**Une place devant la ferme de Plumkett.**

Des paysans placent des tentes, des tables et des bancs sur la scène, et s'efforcent de faire la ressemblance avec le marché de Richemond du 2e Tableau du 1er Acte.

## No 21.

All° poco vivace.

SOPRANI. — p — Là, des ta_bles,

TÉNORS. — p — Là, des ta_bles,

BASSES. — p — Là, des ta_bles,

All° poco vivace.

PIANO. — f — p

des boutiques, Là, des bancs pour les pra_ti_ques, Pour le greffe un grand fauteuil

des boutiques, Là, des bancs pour les pra_ti_ques, Pour le greffe un grand fauteuil

des boutiques, Là, des bancs pour les pra_ti_ques, Pour le greffe un grand fauteuil

Où ce greff_fier dort d'un œil. Là, les maîtres, les ser_van_tes,

Où ce greff_fier dort d'un œil. Là, les maîtres, les ser_van_tes,

Où ce greff_fier dort d'un œil. Là, les maîtres, les ser_van_tes,

Toutes fraîches, a_ve_nan_tes, Puis la place du schérif, Planté là droit

Toutes fraîches, a_ve_nan_tes, Puis la place du schérif, Planté là droit

Toutes fraîches, a_ve_nan_tes, Puis la place du schérif, Planté là droit

comme un if!.. Là, des ta_bles.

comme un if!.. Là, des ta_bles.

comme un if!.. Des bou_ti_ques,

8

Là, des bancs. Pour le

Là, des bancs. Pour le

Pour les pra - ti - ques;

8

greffe, Où le gref -

greffe, Où le gref -

Un grand fau - teuil,

8

- fier... Où no - tre gref - fier dort d'un

- fier... Où no - tre gref - fier dort d'un

dort ——— d'un œil, Où no - tre gref - fier dort d'un

8

œil, Où no_tre gref_fier dort d'un œil! Ah! ah! il dort d'un œil!

œil, Où no_tre gref_fier dort d'un œil! Ah! ah! il dort d'un œil!

œil, Où no_tre gref_fier dort d'un œil! Ah! ah! il dort d'un œil!

(Les Villageois achèvent de revêtir un paysan avec

Là, les maî_tres, les ser_van_tes, Tou_tes fraîches, a - ve - nan - tes,

Là, les maî_tres, les ser_van_tes, Tou_tes fraîches, a - ve - nan - tes,

Là, les maî_tres, les ser_van_tes, Tou_tes fraîches, a - ve - nan - tes,

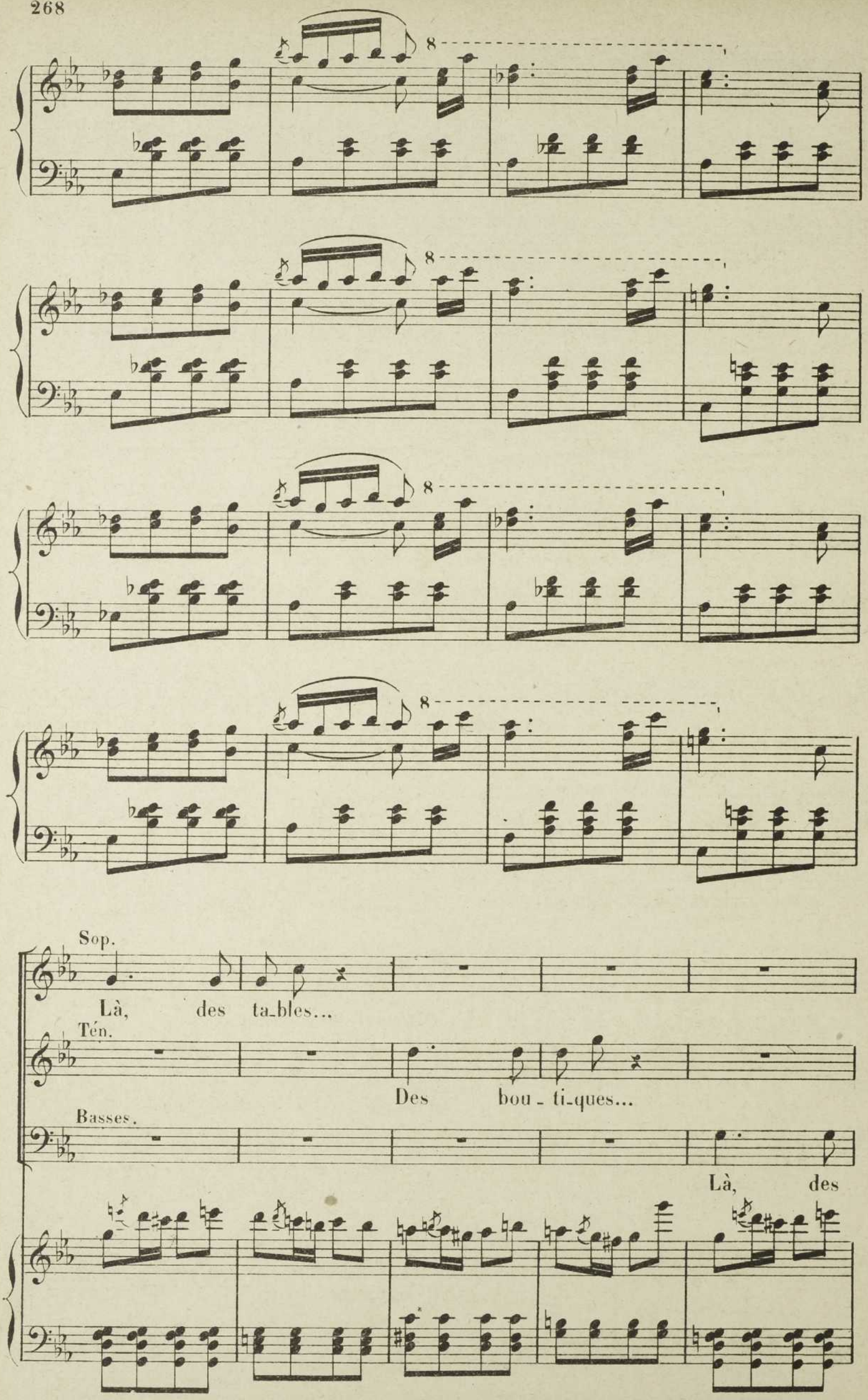
un costume de juge semblable à celui du 2e Tableau du 1r Acte)

Puis la pla - ce du sché_rif, Plan_té là, droit comme un if!..

Puis la pla - ce du sché_rif, Plan_té là, droit comme un if!..

Puis la pla_ ce du sché_rif, Plan_té là, droit comme un if!..

*p*


8
8
8
8
Sop.
Là, des ta_bles...
Tén.
Des bou - ti_ques...
Basses.
Là, des

Pour les pra - ti - ques, Pour le greffe un grand fau -

Pour les pra - ti - ques, Pour le greffe un grand fau -

bancs Pour les pra - ti - ques, Pour le greffe un grand fau -

-teuil Où no-tre gref - fier dort d'un œil; Là, les maitres, les ser -

-teuil Où no-tre gref - fier dort d'un œil; Là, les maitres, les ser -

-teuil Où no-tre gref - fier dort d'un œil; Là, les maitres, les ser -

-van-tes, Là, les maî-tres les ser - van - tes Tou-tes fraî-ches, a - ve -

-van-tes, Là, les maî-tres les ser - van - tes Tou-tes fraî-ches, a - ve -

-van-tes, Là, les maî-tres les ser - van - tes Tou-tes fraî-ches, a - ve -

*f*

-nan-tes, Puis la pla - ce du ché - rif, Plan - té là comme un if;

-nan-tes, Puis la pla - ce du ché - rif, Plan - té là comme un if;

-nan-tes, Puis la pla - ce du ché - rif, Plan - té là comme un if;

Là, les maîtres, les ser - van-tes Tou - tes fraîches, a - ve - nan-tes,

Là, les maîtres, les ser - van-tes Tou - tes fraîches, a - ve - nan-tes,

Là, les maîtres, les ser - van-tes Tou - tes fraîches, a - ve - nan-tes,

Puis la pla-ce du ché - - rif, Plan - - té là comme un

Puis la pla-ce du ché - - rif, Plan - - té là comme un

Puis la pla-ce du ché - - rif, Plan - - té là comme un

if, oui, comme un if, Jus - te - ment comme là - bas. Jus - te -

if, oui, comme un if, Jus - te - ment comme là - bas. Jus - te -

if, oui, comme un if, Jus - te - ment comme là - bas. Jus - te -

*ff*

- ment, comme là - bas, Oui, jus - te - ment comme là - bas, comme là - bas, comme là -

- ment, comme là - bas, Oui, jus - te - ment comme là - bas, comme là - bas, comme là -

- ment, comme là - bas, Oui, jus - te - ment comme là - bas, comme là - bas, comme là -

bas!

bas!

bas!

**Andante.**

*p*

# MÉLODRAME

Ces préparatifs terminés, l'Orchestre exécute la Cavatine du troisième acte. —

Tous les regards se tournent vers le côté gauche. Lyonel, précédé de Plumkett qui indique du

geste aux paysans que Lyonel s'avance, paraît et semble prendre plaisir à voir la place où Martha

lui est apparue pour la première fois; il la cherche parmi les groupes de servantes, et ne l'y voyant pas,

il se livre à sa douleur sur cette phrase dite par l'Orchestre: *« Martha! Martha! vois mes larmes. »*

*pressez e* *cresc. poco*

*a poco.* *m.d.* *m. g.*

*p* *cresc.*

**Allegretto.** **PLUMKETT** (aux Villageois)

Vite, a - mis, jeunes et vieux, La clo - che sonne, entrez joy -

**Allegretto.**

*suivez.*

**Allegro.**

P.

-eux!

Sop. - VILLAGEOISES.

(Une cloche sonne.) Je tri - co - te, je sais cou - dre, Je sais

**Allegro.**

*mf sempre staccato.*

trai_re, fau_cher, mou_dre, Je sais pé_trir, cuire au four, Et soigner

u_ne bas_se_cour, Oui, je tri_co_te, je sais cou_dre, Je sais

Ténors.

FERMIERS.

Voyons comme l'on sait cou_dre, Fi_ler

Basses.

Voyons comme l'on sait cou_dre, Fi_ler

*marcato.*

trai_re, fau_cher, moudre, Je sais pé_trir, cuire au four, Et soigner

trai_re, fau_cher, moudre, Fri_re, pé_trir, cuire au four, Et soigner

trai_re, fau_cher, moudre, Fri_re, pé_trir, cuire au four, Et soigner

u - ne bas - se - cour, Oui, je tri - co - te, je sais cou_dre, Fi_ler,

u - ne bas - se - cour, Oui, voy_ons comme l'on sai cou_dre, Fi_ler,

u - ne bas - se - cour, Oui, voy_ons comme l'on sai cou_dre, Fi_ler,

*cresc.*

trai_re, fau_cher, mou_dre, Je sais pé_trir, cuire au four, Et soi_gner

*cresc.*

trai_re, fau_cher, mou_dre, Fri_re, pé_trir, cuire au four, Et soi_gner

*cresc.*

trai_re, fau_cher, mou_dre, Fri_re, pé_trir, cuire au four, Et soi_gner

*cresc.*

*ff*

u_ne bas_se - cour!

*ff*

u_ne bas_se - cour!

*ff*

u_ne bas_se - cour!

*ff*

**Andante.**

*p*

(Lyonel qui cherche en vain Martha, s'éloigne des servantes et tombe accablé sur un siège placé près d'une table, à gauche; Plumkett suit tous ses mouvements)

**MARTHA.** (dans la coulisse)

Ton des_tin, bel_le___ ro_se... N'a___ pas___ même un printemps...

**LYONEL.** (croyant entendre la voix de Martha)

Car la

**Andante.**

*p*

(Lady, sous le costume de Martha, entre sans être vue de Lyonel)

M. Bril_ _

L. main___ qui t'ar_ro_se A comp_té____ tes ins_tants! Bril_ _

M. _ler et dis_pa_raî_tre Voi_ _là, voi_là ton

L. _ler et dis_pa_raî_tre Voi_ _là, voi_là ton

rit.

M. a - venir. L'a - mour qu'elle a fait naî - tre Ne__ doit__ jamais fi-

NANCY. L'a - mour qu'elle a fait naî - tre Ne__ doit__ jamais fi-

rit. (parlé)

L. a - venir. Martha! L'a - mour qu'elle a fait naî - tre Ne__ doit jamais fi-

PLUMKETT. L'a - mour qu'elle a fait naî - tre Ne__ doit jamais fi-

Sopr. L'a - mour qu'elle a fait naî - tre Ne__ doit__ jamais fi-

Ténors. L'a - mour qu'elle a fait naî - tre Ne__ doit jamais fi-

Basses. L'a - mour qu'elle a fait naî - tre Ne__ doit jamais fi-

*colla voce.* *ff*

M. -nir, Et leur destin doit ê - tre Tout un doux a - - ve -

N. -nir, Et leur destin doit ê - tre Tout un doux a - - ve -

L. -nir, Et leur destin doit ê - tre Tout un doux a - - ve -

P. -nir, Et leur destin doit ê - tre Tout un doux a - - ve -

-nir, Et leur destin doit ê - tre Tout un doux a - - ve -

-nir, Et leur destin doit ê - tre Tout un doux a - - ve -

M. -nir, Tout un doux a - ve - nir!

N. -nir, Tout un doux a - ve - nir!

L. -nir, Tout un doux a - ve - nir!

P. -nir, Tout un doux a - ve - nir!

-nir, Tout un doux a - ve - nir!

-nir, Tout un doux a - ve - nir!

-nir, Tout un doux a - ve - nir!

*ff*

*FIN.*

Baudon Gr. A.C. 10,509. Paris, Imp. BUTTNER, rue Laffitte, 34.

BAnQ
000 606 447